**АЛЕССАНДРО БАРИККО**

**SMITH & WESSON**

(Перевод с итальянского Олега Теплоухова)

Акт первый

Первая часть, Allegro.

*Недалеко от Ниагарского водопада, 1902 год.*

*Внутренняя часть бедной лачуги, неприбранной, но вполне приличной.*

*На кровати лежит мужчина. Не обязательно, чтобы он спал. Он лежит, спокойный.*

*Стучат в дверь.*

ВЕССОН (*мужчина, лежащий на кровати*). Кто это?

СМИТ (*за дверью*). Госпожа Хиггинс из гостиницы рассказала мне о вас. Она сказала мне, что я мог бы навестить вас.

ВЕССОН. Госпожа Хиггинс – шлюха!

*Пауза.*

ВЕССОН. Вы меня услышали?

СМИТ (*всё ещё за дверью*). Да, услышал. У меня нет какого-либо мнения на этот счёт. Я могу войти?

ВЕССОН. Входите. Открыто.

*Смит входит, обнаруживает, что Вессон в кровати.*

СМИТ. Прошу меня извинить, я не знал, что вы спите.

ВЕССОН. Я не сплю, я лежу в кровати. Каждые четыре месяца я провожу в кровати по пять дней, чтобы восстановить внутренние органы, горизонтальная позиция приводит их в равновесие, я лежу в кровати и ем бобовое пюре. Встаю, только чтобы отлить, и то редко. И чтобы подогреть бобовое пюре.

СМИТ. Весьма.

ВЕССОН. Вам нужно попробовать.

СМИТ. А это не скучновато?

ВЕССОН. Скука – составная часть лечения.

СМИТ. Верно. Вы не против, если я возьму стул?

ВЕССОН. Берите, берите.

СМИТ (*взяв стул и устраиваясь на нём рядом с кроватью*). Госпожа Хиггинс рассказала мне о вас.

ВЕССОН. Прекрасная женщина, вот увидите.

СМИТ. Изумительная, да.

ВЕССОН. Ни мужа, ни детей, ни к кому не пристаёт. Тогда вопрос, с кем она спит и почему, вы не интересовались этим?

СМИТ. Не припомню, чтобы я это делал, нет.

ВЕССОН. С клиентами!

СМИТ. Верно.

ВЕЕСОН. Шлюха, но вы только правильно меня поймите. Она делает это из страсти, вовсе не из-за денег, ни доллара не берёт, только из страсти. Восхитительная женщина. Вы остановились в гостинице?

СМИТ. Я разместился там на три недели.

ВЕССОН. Ничего не случилось?

СМИТ. В каком смысле?

ВЕССОН. С госпожой Хиггинс.

СМИТ. Нет, ничего.

ВЕССОН. Она довольно избирательна.

СМИТ. Воображаю себе.

ВЕССОН. Её особо тянет к адвокатам. Вы адвокат?

СМИТ. Я? Я метеоролог.

ВЕССОН. То есть?

СМИТ. Я располагаю собственным методом предсказания погоды, я его запатентовал, он отлично работает. Использую статистику, знаете, что это такое?

ВЕССОН. Приведите пример.

СМИТ. Возьмём Чикаго. И возьмём какой-нибудь день года. Допустим, день Рождества. Вот. Я знаю, какая погода была в Чикаго 25 декабря за последние семьдесят семь лет.

ВЕССОН. И какому хрену может быть интересно, какая погода была на Рождество десять лет назад?

СМИТ. Мне.

ВЕССОН. Серьёзно?

СМИТ. Если я знаю, какая погода была, я могу предсказать, какой она будет. Если за семьдесят семь лет жители Чикаго просыпались в снегопад 62 раза, я знаю, что у следующего Рождества 4 шанса из 6 пройти точно таким же образом: я даже смог бы сказать, сколько сантиметров снега выпадет на дорожках.

ВЕССОН. Вы этим кормитесь?

СМИТ. Этим можно жить. Если бы вы, к примеру, продавали в Чикаго лопаты для уборки снега, моя статистика была бы вам определённо интересна.

ВЕССОН. Я бы никогда не стал продавать лопаты для уборки снега в Чикаго.

СМИТ. Это был пример.

ВЕССОН. Летом я бы занимался другим делом.

СМИТ. Возможно.

ВЕССОН. Я каждый день знаю, какая погода будет завтра.

СМИТ. Откуда вы это знаете?

ВЕССОН. Я смотрю, какого цвета река. Вам сказали, чем я занимаюсь?

СМИТ. Да, мне сказали, кто вы. Вас называют Рыбаком. Но я знаю, ловите вы не рыбу, вы ловите… как бы это сказать? Тела.

ВЕССОН. Я смотрю на цвет воды, смотрю, как движется река, насколько она высока, насколько быстра, что делается на дне. Река знает, какая будет погода, и говорит об этом мне.

СМИТ. Вы часто ошибаетесь?

ВЕССОН. Редко. Вы за этим пришли ко мне?

СМИТ. Нет. Я не знал об этой штуке с цветом воды.

ВЕССОН. Ну и?

СМИТ. Видите ли, в Чикаго не так уж много продавцов лопат для уборки снега, и я подумал, что, может быть, было бы предпочтительней ориентироваться на конкретные туристические места. Вы следите за мыслью?

ВЕССОН. Валяйте дальше.

СМИТ. И я подумал о водопаде. Увидеть это зрелище съезжаются отовсюду, это уже превращается в настоящую манию. Вот и я приехал увидеть. И решил остановиться. Мне нужно заполнить мои таблицы. Побуду здесь немного.

ВЕССОН. Таблицы?

СМИТ. Таблицы погоды за последние семьдесят семь лет, каждый день, что бог послал на землю, сюда, к водопаду.

ВЕССОН. И как вы это делаете?

СМИТ. Консультируюсь понемногу в городском архиве, читаю старые газеты. Но мало что отыскивается. Тогда я опрашиваю людей.

ВЕССОН. Бред! Как будто люди помнят, какая погода была сорок лет назад.

СМИТ. Именно так все и думают. Но это неправда. Люди помнят.

ВЕССОН. Ерунда.

СМИТ. Когда в последний раз вы выловили человека, там внизу?

ВЕССОН. Недавно. Третьего марта. Важная шишка, банкир из Нью-Йорка. Он приехал к Великому водопаду на три дня, потом, когда машина уже ждала его, чтобы увезти отсюда, он заказал бокал шампанского и сказал, что пойдёт ещё раз глянуть на водопад. Он в одиночку прошёл до моста, проглотил своё шампанское, а потом бросился вниз. Знаете, что он сделал перед тем, как сигануть вниз?

СМИТ. Расскажите же.

ВЕССОН. Снял перчатки, медленно, и оставил их на перилах моста. Что любопытно, на голове у него была шляпа, отличная банкирская шляпа, но её-то он не снял, прыгнул вниз в своей отличной шляпе… Люди странные.

СМИТ. Где вы его выловили?

ВЕССОН. Внизу у порогов, в излучине, где тополя. Ох, и попотел я, пока выловил его, потому что тело застряло в ветвях далековато от берега. Пришлось взять лодку, а тут и дождь лил, и ветер был сумасшедший, водой заливало с головы до пят, в общем, хватило!

СМИТ. Видите?

ВЕССОН. Вижу что?

СМИТ. Третье марта 1902 года, дождь и ветер, холодно. Позволите мне достать мой блокнот?

ВЕССОН. Какого чёрта?..

СМИТ (*записывая в блокнот, который он вытащил из кармана*). Это был полдень, утро, вечер? Хорошо ли вы это помните?

ВЕССОН. После полудня.

СМИТ. После полудня. (*Закрывает блокнот*.) Вот видите, люди знают, какая погода была.

ВЕССОН. О чём речь! Я в тот день вытащил из воды человека.

СМИТ. За прошедшие двадцать четыре года вы выловили из реки 217 тел, я уверен, что, если мы немного поработаем вместе, это может быть для меня очень полезно.

ВЕССОН. Ок, я ловлю в реке мертвецов, а другие люди? Они-то не вылавливают трупы из реки и не могут помнить…

СМИТ. Но в какой-то день они видели, как умер их отец. Или впервые проехали на поезде. Обняли женщину, победили в состязании, потеряли кучу денег, вошли в свой новый дом, вышли из больницы. Это особые дни. Могу ли я позволить себе попросить вас вспомнить, когда вы впервые увидели своё имя в газете?

ВЕССОН. Конечно, у меня и вырезка есть. Эти ублюдки даже имя правильно написать не смогли.

СМИТ. Газету вы купили или вам её показали?

ВЕССОН. Я похож на того, кто покупает газеты? На реку прибежал Гораций, он размахивал газетой в воздухе и орал, он мне её и принёс.

СМИТ. Бежал к реке, размахивая газетой. То есть, было светло?

ВЕССОН. Очень светло, я бы сказал. Очень светло. Было прекрасное утро, очень жаркое.

СМИТ. Видите?

ВЕССОН. Твою ж мать!

СМИТ. Вы, надеюсь, не будете против, если я сделаю запись? (*Снова вынимает блокнот из кармана*.)

ВЕССОН. Вы пробовали это с госпожой Хиггинс?

СМИТ. «Пробовал» в каком смысле этого слова, могу ли я спросить?

ВЕССОН. Нет, не в том смысле… в смысле, спрашивали ли вы её о погоде, в этом смысле.

СМИТ. Нет. Госпожа Хиггинс вызывает у меня некоторую робость.

ВЕЕСОН. Это потому, что она очень красива.

СМИТ. Да, вероятно.

ВЕССОН. Поэтому вы у неё ничего и не спросили.

СМИТ. Я никак не мог найти изящного повода для этой темы.

ВЕССОН. Досадно.

СМИТ. Это, конечно, обстоятельство, которое вызывает определённое чувство беспокойства.

ВЕЕСОН. А вы всегда такой…

СМИТ. Какой?

ВЕЕСОН. Ровный… то есть, никогда не повышаете голоса, не психуете, то есть, всегда такой спокойный, да?

СМИТ. Скорее, да.

ВЕССОН. Скорее?

СМИТ. Мне иногда случается терять над собой контроль, если вы об этом. Но только в крайне редких случаях.

ВЕССОН. Ага. А как это сочетается с бобовым пюре?

СМИТ. Не уверен, что понимаю вас.

ВЕССОН. Вам оно нравится, противно? Как?

СМИТ. Я уважаю его, скажем так.

ВЕССОН. Вот! Тогда не могли бы вы встать и пойти разогреть мне немного? Вы всё найдёте на печке. А мне не придётся подниматься, и я продолжу лечение.

СМИТ. Извольте. (*Поднимается, идёт в угол лачуги, где находится печурка*.)

ВЕССОН. Только вам нужно разжечь огонь, потом взять деревянную ложку и не прекращать помешивать, только медленно.

СМИТ. Извольте.

ВЕССОН. А госпожа Хиггинс в самом деле рассказывала вам обо мне?

СМИТ. Да.

ВЕССОН. И что она вам говорила?

СМИТ. Что никто не знает водопад так, как вы. Это правда?

ВЕССОН. Конечно.

СМИТ. И ещё она рассказала, что вы отыскиваете всех мёртвых. Как вы это делаете?

ВЕССОН. У меня в голове карта. Карта реки. Составить её мне помог опыт. Мне было пять лет, и я уже занимался этим. Всё, что я находил, я бросал в реку, а потом смотрел, куда оно выплывет. И забивал себе это в память. Иной раз плыл на лодке, просто позволяя реке нести меня. Сейчас, если вы бросите в реку бревно, банкира, всё, что захотите, я позволю ему проплыть три мили за пороги, позволю спрыгнуть с водопада и увижу, как оно исчезает внизу, и можете быть уверены, что я выхвачу его почти на лету после всех его приключений на виражах в том месте, которое я хорошо знаю.

СМИТ. А учитывая, что это место – мировая столица самоубийств, дело обещает быть прибыльным.

ВЕССОН. Нет, знаете ли, я делаю это вовсе не ради денег. За это я ни доллара не беру. Меня кормит другое дело.

СМИТ. Вы серьёзно?

ВЕССОН. У меня есть киоск, там, у водопада… сувениры и всё такое. Когда появляется желание, я его открываю. Иногда катаю людей на лодке.

СМИТ. Как-то жидко.

ВЕССОН. Всё верно. Вам нужно мешать помедленнее.

СМИТ. Я мешаю медленно.

ВЕССОН. Не достаточно медленно.

СМИТ. Вы мне сказали мешать медленно, я и мешаю медленно.

ВЕССОН. Но не достаточно.

СМИТ. Значит, вы должны были сказать «очень медленно».

ВЕССОН. Я должен был сказать…

СМИТ (*с возрастающей силой*). Видите ли, слова – это маленькие машинки, очень точные, уж поверьте мне, и если кто-то не умеет ими пользоваться, то пусть и не использует, это лучше для всех, кто смиряется с собственным положением, а именно, положением грубого животного, которое с трудом указывает на вещи пальцем, подыскивая в памяти какую-нибудь фонему, их обозначающую. Но пусть потом не жалуется, что люди пинают его, как бродячую собаку, потому что этого он и заслуживает, даже если он не умеет правильно подобрать пару слов вроде «помешивать деревянной ложкой очень медленно», а если тот, кто помешивает - это вы, тогда пусть поднимется с этой грязной кровати, приведёт в вертикальное положение мерзкие потроха, что носит внутри, которые уже безнадёжны от самого факта проживания в самом отвратительном и сыром месте на земле, пройдёт эти четыре грёбанных метра и сам помешивает гадкое бобовое пюре, от одного запаха которого тянет блевануть, матерь божья!

*Короткая пауза.*

СМИТ (*неожиданно очень спокойно*). Прошу простить, у меня был очень строгий отец.

ВЕССОН. Фантастика! Это вы играли, так ведь? Вы это не из-за меня?

СМИТ. Нет, абсолютно. Не выношу быть в чём-то обвинённым.

ВЕССОН. Поразительно.

СМИТ. Со временем привыкаешь.

ВЕССОН. Вы перестали помешивать. Нет! Я пошутил… Какой вы!

СМИТ. Прошу простить меня.

ВЕССОН. Никаких проблем!.. Вот моя рука, вы мне нравитесь.

СМИТ. Я ещё даже не назвал вам своего имени. Смит.

ВЕССОН. Приятно познакомиться, Вессон. (*Пожимают друг другу руки*.)

*Длинная пауза.*

СМИТ. Как жаль.

ВЕССОН. Мрак…

СМИТ. Прямо-таки Вессон, как тот?..

ВЕССОН. Смит – именно Смит? Смит?

*Пауза по желанию, во время которой эти двое имитируют использование пистолета и ружья, выказывая своё безоговорочное отвращение к любому виду оружия. Тот вид интермедии, которая на премьере длится шесть секунд, а после двух лет гастролей может длиться вечность.*

ВЕССОН. Отлично.

СМИТ. Я продолжу помешивать, мне не хотелось бы, чтобы оно затвердело.

ВЕССОН. Мы хотя бы не говорим по очереди.

*Смит возвращается к печке.*

СМИТ. Может быть, нам лучше называть друг друга по имени.

ВЕССОН. Отлично!

*Смит снова приближается к кровати и протягивает руку Вессону.*

СМИТ. Том. Очень приятно.

ВЕССОН. Джерри. Мне тоже приятно.

Вторая часть, Allegro

*Рядом с водопадом. Смотровая площадка, которая тянется прямо над рекой в непосредственной близости от водопада. Колоссальный грохот воды, из-за чего двое, находящиеся в нескольких метрах друг от друга, должны кричать, чтобы быть понятыми.*

СМИТ. Это кошмар!

ВЕССОН. Обделались, да?

СМИТ. Чтооо?

ВЕССОН. Обделались?

СМИТ. Что?

ВЕССОН (*сам себе*). Пошёл ты…

СМИТ. Там, внизу…

ВЕССОН. Не высовывайтесь!

СМИТ. Сколько тут метров?

ВЕССОН. Пятьдесят.

СМИТ. Я говорю, метров.

ВЕССОН. Пятьдесят метров.

СМИТ. Да, метров.

ВЕССОН. Пятьдесят, идиот!

СМИТ. Кто идёт?

ВЕССОН (*сам себе*). О, боже!

СМИТ. По-моему, тут метров пятьдесят.

ВЕССОН. Тут жуткий шум, уходим. (*Движется с площадки к земле*.)

СМИТ (*следует за ним*). Я не уверен, что тот стакан коньяка перед приходом сюда был хорошей идеей.

ВЕССОН. Что?

СМИТ. Коньяк!

ВЕССОН. У меня нет с собой коньяка.

СМИТ. Немного бьёт в голову.

ВЕССОН. Держитесь!

СМИТ. Я не падаю!

ВЕССОН. Мало ли что, я не хочу, чтобы у вас началось опять.

СМИТ. Я вам говорю, я не падаю.

ВЕССОН. А я вам говорю, держитесь.

СМИТ. Я держусь.

ВЕССОН. Это вы называете «держусь»?

СМИТ. Я называю это так, как считаю нужным, если я говорю, что я не падаю, значит, я не падаю, и если кто-то родился на этой реке, мать его, это не значит, что все остальные – собрание мудаков, я, например…

*Замирает, потом возвращается к перилам, цепляется за них руками и остаётся на месте, застывший, вперив взгляд в пустоту.*

ВЕССОН. Всё в порядке?

СМИТ. По-моему, меня вот-вот вырвет.

ВЕССОН. Крепитесь, я вас держу.

СМИТ. Меня так и тянет…

ВЕССОН. Держитесь за меня. Уходим.

СМИТ. Никогда не боялся высоты, клянусь.

ВЕССОН. Ясно, у вас что-то в самом деле сдвинулось в голове…

СМИТ. Что?

ВЕССОН. Нет, я говорю… ваш отец, должно быть, был в самом деле строгим отцом.

*Смит повисает на перилах и блюёт с высоты площадки.*

ВЕССОН. Что вы делаете?

СМИТ. Блеванул.

ВЕССОН. Вы блеванули в Ниагарский водопад!

СМИТ. Я считаю, это привилегия!

ВЕССОН. Точно, вашу мать! Мы должны это отметить!

СМИТ. 24 февраля 1902 года, Том Смит, простой человек, каких много в этом мире, преклонил колени перед торжествующей дикой природой, и в руках своих…

*Снова блюёт.*

ВЕССОН. Оле!

СМИТ. Это бобовое пюре.

ВЕССОН. Вы съели его пять дней назад!

СМИТ. Бобовое пюре и коньяк.

ВЕССОН. Пойдёмте.

СМИТ. Для точности надо представить себе, что коньяк, оказавшись на постели из бобового пюре, провоцирует процесс…

ВЕССОН. Нам непременно нужно вернуться домой.

СМИТ. Это как проснуться, понимаете? Сонное бобовое пюре покоилось себе в окрестностях двенадцатиперстной кишки, когда коньяк низринулся на него и пробудил в пюре энергию, таким образом…

ВЕССОН. Заткнитесь!

СМИТ. Простите.

ВЕССОН. Ни слова больше.

СМИТ. Согласен.

ВЕССОН. Молчите! Если захотите ответить, качайте головой.

*Смит энергично кивает головой, как бы говоря «да, согласен».*

ВЕССОН. Тихо! Не суетитесь слишком, а то потом…

СМИТ. Нет, сейчас мне гораздо лучше…

ВЕССОН. Другое дело!

Третья часть, Andante Allegro Andante

*Та же лачуга, что и в начале. Смит лежит на кровати, на лбу у него компресс. Вессон сидит на стуле рядом с кроватью, курит трубку из кукурузы. Та же ситуация, что и в начале, только наоборот.*

СМИТ. Зачем они это делают?

ВЕССОН. Бросаются?

СМИТ. Да.

ВЕССОН. Что за вопрос? Люди, бывает, кончают с собой.

СМИТ. Да, но почему так?

ВЕССОН. Ах, это… ну, не знаю… это зрелищно, вот.

СМИТ. То есть?

ВЕССОН. Это лучше, чем застрелиться, закрывшись в комнате… Это как огромный театр, разве нет? Должно быть, в головах у них – сотворить своё последнее представление. Великий финал, понимаете?

СМИТ. Да.

ВЕССОН. Много лет назад, в самом начале этого балагана, приехал сюда один тип из Филадельфии, он делал деньги на цирке. Увидел водопад и сказал: «Неплохо, но ничего не происходит». И в два счёта устроил представление. Для него это был не водопад, а сцена.

СМИТ. Он устроил наверху театр?

ВЕССОН. Нет. Я же сказал, что он зарабатывал на цирковых представлениях, ясно?

СМИТ. Отлично.

ВЕССОН. Он взял баржу, старую баржу, готовую развалиться, она называлась «Мичиган», ну, купил её и заявил, что в такой-то вечер, в такой-то час состоится её падение с водопада. Потом принялся продавать билеты.

СМИТ. Вы там были?

ВЕССОН. Я не закончил. А поскольку он был гением, знаете, кого он усадил на баржу? Животных.

СМИТ. Животных.

ВЕССОН. Живых. Козу, свинью, двух индюков, буйволицу и медведя, настоящего медведя.

СМИТ. Я в это не верю.

ВЕССОН. Билеты шли нарасхват. Все уселись у Тауэр Рок смотреть представление.

СМИТ. Вы там были?

ВЕССОН. Нет, но мой отец – да. Поэтому я знаю, чем всё закончилось.

*Длинная пауза.*

СМИТ. Я должен заплатить, чтобы узнать, чем всё закончилось?

ВЕССОН. Он отпустил «Мичиган» на середине реки, чуть выше водопада. Животные начали орать во всю глотку… надо говорить: орать?

СМИТ. Зависит от того, о каких животных мы говорим. Коза начала блеять, к примеру, на этот счёт я не питаю никаких сомнений.

ВЕССОН. Нет, я говорю, все вместе, все животные вместе. Закричали?

СМИТ. Исключено.

ВЕССОН. Замычали?

СМИТ. Буйволица, может быть.

ВЕССОН. Вашу мать, тогда вы скажите, раз уж всё знаете!

СМИТ. Они издали леденящий душу вопль, который, казалось, проистекал из самого сердца дикой и древней природы.

*Пауза.*

ВЕССОН. Ладно, животные начали орать во всю глотку, так?.. будто их там резали, они орали до тех пор, пока «Мичиган» не начал терять управление и не налетел на подводный камень…

*Кто-то стучит в дверь.*

СМИТ. Кто это, чёрт возьми?

РЕЙЧЕЛ (*из-за двери*). Меня зовут Рейчел Грин, я подруга госпожи Хиггинс.

СМИТ. Госпожа Хиггинс – шлюха!

*Пауза.*

СМИТ. Вы меня услышали?

РЕЙЧЕЛ. Не говорите вздора и позвольте мне войти.

СМИТ. Входите. Открыто.

РЕЙЧЕЛ (*входит; это молодая девушка лет 20*). Что это? Вы так ненавидите мир, что собрались похоронить себя в подобном месте?

СМИТ. Простите?

РЕЙЧЕЛ. (*направляясь к Смиту*). Рейчел Грин, очень приятно, направлена из «Сан Фернандо Кроникл». Вы Джерри Вессон по прозвищу Рыбак?

СМИТ. Я?

РЕЙЧЕЛ. Нет, это не вы. Значит, вы Смит, а вы Вессон. Очень приятно, Рейчел Грин, направлена из «Сан Фернандо Кроникл». Позволите? (*Садится на край кровати.)*

СМИТ. Вообще-то, мы в этих краях склонны ненавидеть журналистов.

РЕЙЧЕЛ. Очень оригинально, мои поздравления. Нет ничего перекусить?

ВЕССОН. Немного старого бобового пюре.

СМИТ. Коньяк.

РЕЙЧЕЛ. Думаю, выберу коньяк.

СМИТ. Отличный выбор. Мистер Вессон, если не возражаете…

РЕЙЧЕЛ. Вы в этих краях, чтоб угробить свои почки?

СМИТ. Не поймите неправильно, вы попали в редкий момент расслабления, возникшего после опыта, некоторым образом, травматичного.

РЕЙЧЕЛ. Не уверена, что поняла вас.

ВЕССОН (*взяв коньяк в руку; из угла, в котором находится*). Вы явились, чтобы мотать нам нервы в тихий час?

РЕЙЧЕЛ. Ах, конечно. Простите…

СМИТ. Вы прощены. Но не будете ли вы столь любезны объяснить нам, кто вы и что здесь делаете?

РЕЙЧЕЛ. Справедливо. Вы хотите длинную или короткую версию?

ВЕССОН. Короткую! (*Протягивает ей стакан с коньяком.)*

РЕЙЧЕЛ. Согласна. Я журналист, у меня в кармане три доллара восемнадцать центов, и если я не найду в этом отхожем месте, где никогда ничего не происходит, настоящую новость, завтра я закончу наводить чистоту у госпожи Хиггинс.

*Пауза.*

СМИТ. В самом деле, небесполезно было бы выслушать и длинную версию.

РЕЙЧЕЛ. Хорошо. Меня зовут Рейчел Грин. Мне двадцать три года. Два года назад я сбежала из дому, по причинам, которые касаются только меня, и о которых я не хочу вспоминать. У меня была мечта – писать. Вы знаете, я пишу на удивление хорошо. И я намеревалась попробовать силы в журналистике. То есть начать с этого. Два года я работаю в «Сан Фернандо Кроникл», и самое захватывающее, что мне приходилось делать, это составлять график чередования морских приливов и отливов. Очевидно, если ты женщина двадцати трёх лет, то американская журналистика в состоянии предложить тебе только приносить сэндвичи в редакцию и поздним вечером делать минет своему шефу. Гадость. Я молчала об этом, терпела, но девять дней назад терпеть больше не смогла и начала орать, как сумасшедшая, стоя прямо посреди редакции. Я высказала всё, и в частности, назвала их стадом свиней. Шеф не сломался, он встал из-за своего стола с листком в руке, приблизился ко мне и сказал: «Хочешь быть журналисткой? Будь ей», и протянул мне лист. «Даю тебе десять дней, чтобы ты принесла мне материал на первую страницу», сказал он мне. Вот этот листок.

*Протягивает им листок, они читают.*

СМИТ. «Ниагарский водопад, рай для медового месяца»?

РЕЙЧЕЛ. Именно. Я сама себе оплатила поездку, приехала сюда, исследовала всё и вот что обнаружила: люди устраивают медовый месяц здесь. Никто не знает, почему. Конец истории.

СМИТ. На самом деле, я тоже не раз задавался этим вопросом.

РЕЙЧЕЛ. У меня нет больше денег, чтобы вернуться. Если в течение двадцати четырёх часов я не отправлю в редакцию какой-нибудь вшивой новости, мне конец.

ВЕССОН. Думаю, что наведение порядка у госпожи Хиггинс приносит вам хорошие деньги.

РЕЙЧЕЛ. Вы можете понять, что у меня были другие планы?

ВЕССОН. Конечно.

РЕЙЧЕЛ. Вот.

СМИТ. Остаётся выяснить, как же вышло, что, располагая столь драматически ограниченным временем, вы задумали навестить нас двоих, которые здесь, уверяю вас, вовсе не для медового месяца?

РЕЙЧЕЛ (*Вессону*). Как он говорит?

ВЕССОН. Хорошо. Хорошо говорит.

РЕЙЧЕЛ. Выкладывает так…

ВЕССОН. Если хотите, я вам переведу.

РЕЙЧЕЛ. Нет, нет, я прекрасно поняла. Он хочет знать, зачем я здесь.

ВЕССОН. Вопрос уместный…

РЕЙЧЕЛ. Я здесь потому, что не хочу позволить этим свиньям победить, не хочу возвращаться домой к своему отцу и не желаю отказываться от своей мечты. Я здесь потому, что если я сдамся сейчас, я буду сдаваться всю свою жизнь.

СМИТ. И, стало быть?

РЕЙЧЕЛ. У меня есть план, и вы оба мне поможете.

ВЕССОН. Мы оба.

РЕЙЧЕЛ. В этой дырке от задницы нет новостей? Хорошо. Тогда новость создам я. Вот что я задумала.

ВЕССОН. Ну и?

РЕЙЧЕЛ. Мы устроим здесь что-нибудь такое, чего никогда не происходило прежде.

СМИТ. Устроим?

РЕЙЧЕЛ. Именно. Устроим. Вы оба и я.

ВЕССОН. Что-то вроде чего?

СМИТ. Нет, секундочку, я вас уведомляю: мы оба очень заняты.

РЕЙЧЕЛ. Согреванием кровати?

СМИТ. Как вы это поняли?

РЕЙЧЕЛ. Я не поняла, просто я всё о вас знаю. Я журналист, я собрала информацию.

СМИТ. Что всё?

РЕЙЧЕЛ. Вы в самом деле хотите знать это?

СМИТ. В зависимости…

ВЕССОН. Да причём тут «в зависимости», ясное дело, я хочу знать.

РЕЙЧЕЛ. Мистер Смит, вы не расстроитесь, если я начну с вас?

СМИТ. Если это необходимо…

РЕЙЧЕЛ. Я очарована этой историей о статистических таблицах.

СМИТ. Благодарю вас.

РЕЙЧЕЛ. О них все тут говорят. Тогда я сделала два расчёта. Знаете, сколько времени вам потребовалось бы, чтобы закончить их? Тридцать два года, и, знаете, это ещё оптимистический прогноз. Стало быть, это всё ерунда. Тогда мне пришло в голову полюбопытствовать, зачем вы укрылись здесь. Я потратила два дня, но потом госпожа Хиггинс прояснила мне ситуацию. Резюмирую?

СМИТ. Прошу вас.

РЕЙЧЕЛ. Вы изобретатель, довольно гениальный, может, даже слишком гениальный или попросту неудачник. Вас разыскивают за долги в четырёх штатах. Ваши кредиторы не выглядят особенно удовлетворёнными вашими методами вести дела.

ВЕССОН (*Смиту*). Но какого дьявола?..

СМИТ. Ниииикакого. Я вам всё потом объясню.

РЕЙЧЕЛ. А вот в Айове вас разыскивают за мошенничество, но там по другому вопросу. Я ошибаюсь или вы немного упражнялись в колдовстве?

СМИТ. Преходящая страсть…

РЕЙЧЕЛ. Вы заставляли предметы и людей исчезать.

СМИТ. При желании.

РЕЙЧЕЛ. А потом исчезли вы.

СМИТ. Это, знаете ли, было вовсе не просто…

РЕЙЧЕЛ. Они вас там всё ещё ищут, я вас поздравляю.

СМИТ. Благодарю вас.

РЕЙЧЕЛ. До того, как я познакомилась с вами, я думала, что раз уж вы приехали сюда, то для того, чтобы покончить со всем разом, но теперь вижу, что, если б вы и задумали броситься с водопада, то это должно было стать правдой лишь на миг. Вы слишком любите жизнь, верно?

СМИТ. Я нахожу её затруднительным обстоятельством, которое может доставить несравненное удовлетворение.

РЕЙЧЕЛ. Вот. В котором нет никакого самоубийства. Тогда почему вы здесь?

СМИТ. Я мог бы попытаться объяснить…

РЕЙЧЕЛ. Чуть позже. Прежде мы должны уделить минутку мистеру Вессону по прозвищу Рыбак.

ВЕССОН. Да, я Рыбак.

РЕЙЧЕЛ. Но настоящим Рыбаком был ваш отец, своего рода, местный герой, легенда. Поскольку он вылавливал живых, или я ошибаюсь?

ВЕССОН. Что вы имеете в виду?

РЕЙЧЕЛ. Он умел спасать их, из речного потока он спас их одиннадцать за тридцать лет и умер, пытаясь спасти двенадцатого, мальчишку, которому едва исполнилось девять лет, Рыбак увидел, как он соскользнул в воду, когда играл на берегу, соскользнул в воду всего лишь в сотне метров от водопада. Рыбак бросился в воду, догнал его и схватил, и крепко прижимая к себе, исчез вместе с ним в пучине, совершив страшный полёт длиной в пятьдесят метров. Когда вы его нашли, Вессон, в нескольких милях вниз по течению, он был мёртв, но всё ещё прижимал к себе мальчика.

ВЕССОН. Он не бросил его, нет.

СМИТ (*вынимая блокнот*). Не припомните случайно, это был ясный день или…

РЕЙЧЕЛ. Он его не бросил, поскольку был героем. Но быть сыном героя непросто. Вы могли махнуть на всё рукой и отправиться работать мясником в Ньюпорт, но река была вашей страстью, и ваш отец научил вас понимать её, разбираться в её поведении, предсказывать её движение. Так вы остались здесь, и людям не казалось правдой, что они обрели другого героя, другого Рыбака, они начали путать истории и даты, как если бы вы и ваш отец были бы одним и тем же персонажем. В конце концов, хорошая судьба, но вам чего-то не хватает, так ведь? Не хватает чего-то по-настоящему вашего, знаменательной истории, подвига, вашего собственного чуда. Отыскивать трупы, подобно охотничьей собаке, не так уж плохо, но вы…

ВЕССОН. Кто вам рассказал эту историю?

РЕЙЧЕЛ. Ну, здесь её все знают.

СМИТ. По правде говоря, я не…

ВЕССОН. Но однажды я сделаю что-то грандиозное и не буду больше призраком своего отца, это вам говорили?

РЕЙЧЕЛ. Нет ещё.

ВЕССОН. Значит, я скажу это. То, чего я хочу, это быть самим собой. Понимаете, что я имею в виду?

РЕЙЧЕЛ. Конечно. Это то, чего хотим мы все, мистер Вессон. Существовать.

СМИТ. Мда, а вы уверены, что вам двадцать три года?

РЕЙЧЕЛ. У меня есть вопрос, господа, потом я закончу: сколько денег у вас в карманах?

СМИТ. Двенадцать долларов семьдесят пять центов.

ВЕССОН. А я не знаю. Три, четыре доллара.

РЕЙЧЕЛ. Хорошо, вместе с моими будет около девятнадцати долларов. А вот теперь я резюмирую: мы многого ждали от жизни, не сделали ничего, мы скользим вниз, в никуда и торчим в этой дырке от задницы, где сияющий водопад каждый день напоминает нам, что нищета – это человеческое изобретение, а величие – естественное поведение мира. Мы могли бы застрелиться, но нам не на что купить пистолет. Поэтому мы в дерьме, все трое, и единственная вещь, которая может нас спасти…

ВЕССОН. Что?

РЕЙЧЕЛ. Наши таланты.

СМИТ. То есть?

РЕЙЧЕЛ (*обращаясь к Смиту*). Ваша гениальность, мистер Смит. (*Обращаясь к Вессону*.) Ваше знание реки, Вессон, чего никто в мире не знает.

*Пауза.*

 СМИТ. Не достаёт вашего таланта, мисс.

РЕЙЧЕЛ. Ну, мне кажется, это очевидно. Мне двадцать три года. (*Вдруг что-то вспоминает, вынимает часы*.) Чёрт, госпожа Хиггинс! (*Встаёт*.) Сейчас мне нужно уйти…

ВЕССОН. О нет, извините…

РЕЙЧЕЛ. Я обещала госпоже Хиггинс, что сделаю ей массаж в уплату за ещё одну ночь в гостинице.

ВЕССОН. Да, ок, но вы не сказали…

СМИТ. В каком смысле массаж?

РЕЙЧЕЛ. А если у неё будет хорошее настроение, то я заработаю ещё и ужин. Увидимся.

ВЕССОН. Вы должны ещё сказать нам…

РЕЙЧЕЛ. Возьмите пока вот это, а потом мы это обсудим. (*Протягивает Смиту листок*.) Это телеграмма, которую я послала сегодня в нашу газету. Вессон, какое место тут у водопада ночью самое красивое, чтобы остаться там и забыть обо всём?

ВЕССОН. Три сестры, разумеется.

СМИТ. Нет, пожалуйста, никаких постоялых дворов.

ВЕССОН. Это три малюсеньких острова, чуть выше водопада.

РЕЙЧЕЛ. Отвезёте нас туда? После заката. Нынче вечером должна быть хорошая погода, не так ли?

СМИТ (*вынимает блокнот из кармана*). Значит, увидимся, вы быстро и доскажете…

ВЕССОН. Красивый закат, чуточку свежо, прекрасно.

РЕЙЧЕЛ. Ок, значит, решили: отправляемся туда и заканчиваем наш разговор. (*Собирается уйти.)* Прочтите телеграмму, потом я вам всё объясню. Жду вас у госпожи Хиггинс, она будет рада вас повидать, она всегда хорошо о вас говорит. (*Проходя мимо кухонного угла.*) Гляньте-ка, не кухня, а сортир! *(Наклоняется, чтобы лучше разглядеть*.) Да, сейчас вижу лучше, это могло бы быть отличным рукомойником. Ага, вероятно, это он и есть. Вы, двое, наводите тут порядок время от времени, а?

ВЕССОН. Я…

РЕЙЧЕЛ. Ну, до вечера. (*Выходит, оставляя дверь за собой открытой.)*

*Смит и Вессон надолго погружаются в молчание. Вессон поднимается, идёт закрыть дверь, возвращается и садится. Тяжело вздыхает.*

ВЕССОН. … пока «Мичиган» не начал терять управление, не налетел на подводный камень и не застрял там. До водопада оставалось ещё пятьдесят метров. Люди, что купили билеты, начали кричать, что так дело не пойдёт. А потом «Мичиган» начал тонуть, и на тебе! – животные принялись спрыгивать с него. Первым был страус. Он бросился в воду и тут же исчез внизу.

СМИТ. Не было никакого страуса.

ВЕССОН. Был страус, я говорил.

СМИТ. Коза, свинья, два индюка…

ВЕССОН. …и страус, я вам так сказал.

СМИТ. На самом деле, вы сказали, буйволица и…

ВЕССОН. Какая буйволица?

СМИТ. И медведь.

ВЕССОН. Страус и медведь.

СМИТ. Страус тут новенький.

ВЕССОН. А вы глухой.

СМИТ. Чем, вашу мать, всё закончилось? Это вообще можно узнать, вашу мать? Как всё закончилось?

ВЕССОН. Спасся только медведь, прыгнул вниз и изо всех сил поплыл к берегу. На следующий день его показывали в клетке в деревне ниже по течению. Очередь была из желающих посмотреть на него.

СМИТ. Интересно.

ВЕССОН. Бойкая девушка.

СМИТ. Поистине достойная внимания.

ВЕССОН. Скажите правду, вам кажется, что дом нуждается в уборке?

СМИТ. На этот счёт я не питаю никаких сомнений.

*Длинная пауза.*

ВЕССОН. Хорошо.

СМИТ. Хорошо.

*Смит берёт листок, который оставила ему Рейчел, и читает его. Никакой реакции. Передаёт его Вессону. Тот читает. Никакой реакции. Возвращает его Смиту. Смит кладёт листок себе в карман.*

СМИТ. Хорошо.

ВЕССОН. Хорошо.

Четвёртая часть, Notturno in tempo Andante

*Ночь. Луна. Трое сидят на скамейке: Вессон справа, Смит слева, Рейчел посередине.*

ВЕССОН. Если никто никогда этого не делал, на то есть причина.

РЕЙЧЕЛ. Страх. Отсутствие фантазии.

СМИТ. Здравый смысл. Это называется здравый смысл. Водопад не прощает.

РЕЙЧЕЛ. А кто это сказал?

СМИТ. Люди тут бросаются вниз, чтобы покончить с собой. Вам это ничего не подсказывает?

РЕЙЧЕЛ. Как раз именно об этом я и думала. Какого дьявола такая красота должна быть местом смерти? Пусть хоть кто-то один бросится вниз для того, чтобы жить, говорила я себе. И сразу мне представилась эта новость. «Большой прыжок». Через двадцать дней, утром 21 июня, в день летнего солнцестояния, впервые человеческое существо прыгнет с Ниагарского водопада, чтобы выйти из него живым. Соблазнительно, разве нет? В газете эту идею нашли соблазнительной.

ВЕССОН. Жаль, что это утка.

РЕЙЧЕЛ. Это не утка. Это то, что произойдёт. И произведём это мы. У нас двадцать дней, мы можем это сделать. Вы, Смит, я видела ваши изобретения, вы гений, найдите способ, чтобы кто-то спрыгнул вниз без риска разбиться вдребезги, какой-нибудь аппарат, броню, фокус, что-нибудь. Я уверена, вы можете это сделать. А вы, Вессон, чёрт меня возьми, знаете этот водопад, как свои собственные трусы, так найдите верную точку, с которой нужно спрыгнуть, правильную траекторию во всём этом бедламе, способ прыгнуть вниз и не убиться, он должен быть.

СМИТ. Однако остаётся проблемка отыскать кого-нибудь, кто готов сигануть вниз таким способом.

РЕЙЧЕЛ. Ну, это…

СМИТ. У вас есть кто-то на примете?

*Рейчел поворачивается к Смиту, он инстинктивно защищается. Рейчел улыбается.*

РЕЙЧЕЛ. Расслабьтесь. Тот, кто прыгнет, у нас есть. Я.

СМИТ. Вы?

РЕЙЧЕЛ. Да, я.

СМИТ. Вы сумасшедшая.

РЕЙЧЕЛ. Я не сумасшедшая. Просто мне двадцать три года.

СМИТ. Вот именно. Вы решительно слишком молоды, чтобы умирать.

РЕЙЧЕЛ. Я не умру. Вы обо всём позаботитесь, я не смогу умереть. И потом, как бы то ни было…

ВЕССОН. Как бы то ни было что?

РЕЙЧЕЛ. Мне нравится так: или всё, или ничего. Ну, подумайте, если мы сделаем это?

ВЕССОН. Что случится, если мы это сделаем?

РЕЙЧЕЛ. Мы выберемся, раз и навсегда выберемся из дерьма, перестанем быть никем. Я напишу то, что считаю нужным, и выстроится очередь из желающих публиковать меня. Вы попадёте во все американские новости…

СМИТ. Это как-то чересчур выгодно…

РЕЙЧЕЛ. Вессон, разве вы не ждали момента, чтобы стать героем?

ВЕССОН. Нет, героем нет, я такого никогда не говорил. Я бы хотел стать Джерри Вессоном, для себя, для всех.

РЕЙЧЕЛ. Значит, вы и будете тем, кто поймает меня там внизу, и мой прыжок будет прыжком, который вы придумаете, потому что только вы можете отыскать что-то в этом водном бардаке, и вы найдёте это, и ваш отец отпустит вас.

СМИТ. Вы сумасшедшая.

ВЕССОН. Нет, это не так.

СМИТ (*Вессону*). Что вы несёте?

ВЕССОН. Лететь с водопада вниз и не погибнуть… никто об этом не говорит, но все здесь об этом мечтают.

СМИТ. С каких пор?

ВЕССОН. Всегда. Мы живём водопадом, а он делает то, что хочет. Единственным способом было бы войти внутрь и выйти оттуда живым. Мы всё время здесь ждём того, кто это сделает.

СМИТ. Это пятьдесят метров, которые заканчиваются адом, Вессон!

ВЕССОН. Да, но одно средство есть. Меня ему научил мой отец.

СМИТ. Ваш отец?

ВЕССОН. Он знал, что там, под водой. Он составил карту. Сейчас она у меня. И я знаю, что есть один путь, чтобы прыгнуть и не погибнуть.

СМИТ. Образумьтесь, никто не может знать, что там под водой.

ВЕССОН. А он знал, и если бы я вам сказал, откуда, вы не поверили бы.

СМИТ. В любом случае, если ваш отец, фанатик, каким он и был, знал, как это сделать, то и сделал бы.

ВЕССОН. Не было времени. И потом он был один, не было никого, кто помог бы ему придумать этот способ. Ему не хватало гения или чего-то в этом роде. А кстати, вы серьёзно изобретатель, как говорит девушка? Нет, чтобы представить вас… вы не производите впечатления великого гения.

СМИТ. А вы задумайтесь над тем, что моя система предсказания погоды, к примеру, решительно гениальна…

ВЕССОН. Вам жизни бы не хватило довести её до ума…

СМИТ. Детали…

ВЕССОН. Не знаю, но определённо гении мне представлялись чуточку иначе.

СМИТ. Вы имеете представление о банке мясных консервов?

ВЕССОН. Это железные банки с мясом внутри?

СМИТ. Да.

ВЕССОН. Это вы их изобрели?

СМИТ. Нет. Но скажите мне: как вы их открываете?

ВЕССОН. Мой отец стрелял в них.

СМИТ. Всё время этот отец.

ВЕССОН. Я их открываю, как все: хорошим ударом топора.

СМИТ. Удобно.

ВЕССОН. А что, есть другой способ?

СМИТ. А что, если его изобрёл я? Открывалка. Вещица никчёмная, но гениальная. Ей может пользоваться даже слепая старуха.

ВЕССОН. Тогда почему вы не миллионер?

СМИТ. Обескураживающий ряд несчастных обстоятельств.

ВЕССОН (*Рейчел*). Вы это знали?

*Оба смотрят на Рейчел и замечают, что она спит.*

ВЕССОН. Охренеть, она уснула.

СМИТ. А она странная девушка, да?

ВЕССОН. Тссс, говорите тише.

СМИТ (*тихо*). А она странная девушка, да?

ВЕССОН. Странная, но она права.

СМИТ. В каком смысле?

ВЕССОН. Она права, что хочет спрыгнуть оттуда вниз, права.

СМИТ. Но послушайте, это…

ВЕССОН. Это способ выпрыгнуть из кучи дерьма. Она права, и мы ей поможем.

СМИТ. Мы?

ВЕССОН. Мы.

СМИТ. Говорите за себя.

ВЕССОН. Нет, я говорю за нас обоих. Скажите правду, вам уже пришла в голову какая-нибудь идея?

СМИТ. Ну, если представить себе…

ВЕССОН. Говорите правду.

СМИТ. Да ничего, мелочи…

ВЕССОН. Вы это уже представляете?

СМИТ. Так… для начала…

ВЕССОН. Что вы об этом думаете?

СМИТ. Не знаю. Но задача захватывающая, не отрицаю. Нужно поместить эту девушку во что-то, что плавает, что не даст ей уйти в воду и что вместит в себя достаточно воздуха, чтобы она не задохнулась до смерти. Знаете, что мне вспомнилось?

ВЕССОН. Что?

СМИТ. Я был в Калифорнии, и помню, прочитал, что там устраивали соревнования, кто быстрее сплавится по быстрому течению реки, и знаете, что они использовали? Бочки. Бочки, винные. Они залезали внутрь бочек.

ВЕССОН. Закрывались изнутри?

СМИТ. Не знаю, не помню, но это были бочки, вот что я помню. Это хорошая идея. Над ней надо ещё поработать, но идея хорошая. Бочки держатся на поверхности. Они прочные. Не пропускают воду… Что, мать их, они делали, чтобы не задохнуться? Сколько времени, Вессон, сколько времени вам бы понадобилось, чтобы выловить её?

ВЕССОН. Не знаю, зависит от того, как она спрыгнет вниз.

СМИТ. В бочке, как я вам сказал.

ВЕССОН. Это должна быть огромная бочка.

СМИТ. Простая бочка, Вессон, бочка, в которой можно сидеть.

ВЕССОН. Говорят, что когда ударяются о воду после прыжка, разве не разлетаются на тысячу кусков?

СМИТ. Эту проблему я решу, вы мне скажите, сколько времени девушка должна оставаться внутри?

ВЕССОН. После прыжка она уйдёт под воду, это точно, и там внизу может случиться всё, она может даже не выплыть никогда, это вопрос водоворотов…

СМИТ. Но положим всё же, что она всплывёт…

ВЕССОН. Если она всплывёт, то я через тридцать, сорок секунд выловлю её.

СМИТ. Меньше минуты?

ВЕССОН. Уверен, но мне нужно провести испытания.

СМИТ. Проводите!

ВЕССОН. Тссс!

СМИТ (*тихо*). Проводите.

ВЕССОН. Сейчас?

СМИТ. Не сейчас, что вы несёте?

ВЕССОН. Вы мне велели проводить испытания…

СМИТ. Да, но я же не сказал вам проводить их сейчас.

ВЕССОН. Тогда вы должны были сказать: проводите испытания завтра.

СМИТ. Простите?

ВЕССОН. Вы должны быть более точным, когда говорите.

СМИТ. Я?

ВЕССОН. Видите ли, слова – это маленькие машинки, очень точные…

СМИТ. Вы рассчитываете увидеть, как я учу себя говорить с дикарём, который…

*Рейчел подпрыгивает и просыпается.*

РЕЙЧЕЛ. Где я?

ВЕССОН. Всё в порядке.

РЕЙЧЕЛ. Чёрт, я уснула.

СМИТ. Простите меня, у меня был очень строгий отец.

РЕЙЧЕЛ. У вас тоже?

СМИТ. Я предпочитаю не говорить об этом.

РЕЙЧЕЛ. Верно. А почему мы здесь? Ах, да, Большой прыжок. Мы же обсуждали его, верно?

ВЕССОН. Более или менее.

РЕЙЧЕЛ. Я никак не вспомню точно, что мы решили.

ВЕССОН. Дело в том, что я сам себя об этом спрашивал…

СМИТ. Мы решили, что 21 июня, в день летнего солнцестояния, первое человеческое существо в человеческой истории прыгнет с Ниагарского водопада не для того, чтобы уйти из жизни, а чтобы жить, наконец, действительно жить. Это будет некая девушка двадцати трёх лет, и против всех ожиданий она после этого прыжка не погибнет, и всё потому, что господа Смит и Вессон вместо того, чтобы разрабатывать надёжные винтовки, найдут для неё способ выжить в водопаде, бросив вызов природе и законам физики и победив, если этого захочет сам Бог и если нам чертовски повезёт.

*Пауза.*

РЕЙЧЕЛ. Это всё исключительно для «Сан Фернандо Кроникл».

ВЕССОН. Верно.

*Пауза.*

РЕЙЧЕЛ. Какая луна чудесная!

Конец первого акта

Акт второй

Пятая часть, Molto Allegro

*Вся эта часть играется со скоростью, которую я бы определил, как сумасшедшую. Разумеется, это не значит, что актёры должны быстро говорить, это значит, что разные части текста выстраиваются в соответствии с ритмом, который никогда не прекращается, и что актёры во время пребывания на сцене должны находиться в непрерывном движении, не уходя со сцены и не умирая: думаю, например, что они могли бы беспрерывно менять костюмы согласно последовательности, которая ведёт их в каждый фрагмент с подходящим для него костюмом. Естественно, это только предложение. В любом случае, это некий вид танца, настоящей сарабанды, из которой они должны выйти опустошёнными, если я могу так выразиться.*

1.

СМИТ (*читает первые страницы нескольких газет*). «БОЛЬШОЙ ПРЫЖОК. Имя человека, который 21 июня спрыгнет с Ниагарского водопада, остаётся тайной», «По ту сторону водопада. Возможно ли человеку выжить после прыжка с пятидесяти метров в ужасное течение реки Ниагары?», «Правда или мошенничество? Противоречивые мнения о невероятном представлении 21 июня.» (*Маленькая пауза*.) Ну вот, мы в полной заднице!

2.

ВЕССОН. Они продают билеты!

РЕЙЧЕЛ. Кончено. Это организовала я с помощью госпожи Хиггинс.

ВЕССОН. Значит, люди придут к…

РЕЙЧЕЛ. Я надеюсь, да. Вы же не думаете, что я буду прыгать с такой высоты бесплатно.

ВЕССОН. Действительно…

РЕЙЧЕЛ. Посмотрите сюда, мы разместим зрительские места в трёх точках: у места отправления, где я поприветствую толпу, на смотровой площадке у «Грейт Фоллз», и внизу, там, где вы меня выловите.

ВЕССОН. Где вы поприветствуете толпу?

РЕЙЧЕЛ. Буквально парой слов по обстоятельствам.

ВЕССОН. Вы в тот момент наложите в штаны от страха, и единственное, что вы сможете сказать: «Унесите меня отсюда!».

РЕЙЧЕЛ. Вы уверены?

ВЕССОН. Уверен!

РЕЙЧЕЛ. Возможно, вы и правы. Пожалуй, стулья мы там ставить не будем.

ВЕССОН. Стулья!

РЕЙЧЕЛ. Стоячие места, если для кого-то это важно…

3.

СМИТ. Подводим итоги. В нашем распоряжении три варианта. Первый: абсолютно сферический шар из каучука, полый внутри. Мы выстреливаем этим шаром таким образом, что он с огромной скоростью перелетает над пучиной и падает прямо в речной поток, где Вессон отправляется его вытаскивать. Второй: что-то вроде несгораемого шкафа. Мы сбрасываем его с водопада, когда он достигает дна, Рейчел выбирается из него, опоясанная спасательным кругом, который быстро выносит её на поверхность и потом уносит её вниз по течению. Вессон там её и подбирает. Третий: бочка, наполненная сжатым воздухом, отлично утеплённая и герметичная. Бочка скатывается вниз с водопада, оказывается на дне, всплывает на поверхность и держится на плаву до тех пор, пока Вессон не подхватит её. Голосуем!

РЕЙЧЕЛ. Я в шкаф не полезу.

СМИТ. Вессон?

ВЕССОН. Как мы запустим этот каучуковый шар?

СМИТ. Из цирковой пушки.

ВЕССОН. Бочка!

СМИТ. Подсчитываем голоса: каучуковый шар – ноль, несгораемый шкаф – ноль, бочка – три. В этих краях вино не производят, так ведь?

ВЕССОН. Пиво.

СМИТ. Пивная бочка… Найдём?

ВЕССОН. Одну такую я видел, да.

СМИТ. Заседание закрыто. Мисс Грин, вы спуститесь с Ниагарского водопада, сидя в бочке из-под пива.

РЕЙЧЕЛ. В новой, я надеюсь.

СМИТ. Посмотрим, что можно будет сделать.

4.

РЕЙЧЕЛ. Мы немного подержим их в напряжении, потом за тридцать дней до прыжка мы даём новость… я дам новость, статью в «Кроникл». Они с ума сойдут. «Женщина двадцати трёх лет», нет, девушка, «Девушка двадцати трёх лет», они не поверят, они все захотят меня увидеть, мы ещё немного подержим их в напряжении, за двадцать дней… за пятнадцать дней… нет, за двадцать дней до прыжка пресс-конференция, заявятся со всех Штатов, мы устроим её в салоне «Грейт Фоллз», мне нужно найти платье, ничего яркого, довольно скромное, а сопровождать меня будете вы, Вессон, тут нужен мужчина, хорошо одетый, авторитетный… У вас есть что-нибудь тёмное?

ВЕССОН. У меня?

РЕЙЧЕЛ. Вы будете великолепны в своём тёмном костюме.

ВЕССОН. Я не думаю, что…

РЕЙЧЕЛ. Вессон, сделайте это для меня. В этот день сделайте мне подарок, будьте неотразимы в своём тёмном костюме.

ВЕССОН. Которого у меня нет.

РЕЙЧЕЛ. Который будет.

ВЕССОН. Согласен, который будет.

РЕЙЧЕЛ. Нет, вы должны мне сказать: «Согласен, я буду неотразим».

ВЕССОН. Зачем?

РЕЙЧЕЛ. Скажите мне так.

ВЕССОН. Согласен, я буду…

РЕЙЧЕЛ. Неотразим.

ВЕССОН. Чуть лучше, чем могу.

РЕЙЧЕЛ. Неотразим.

ВЕССОН. Неотразим.

РЕЙЧЕЛ. Вот так. Мы шикарны.

5.

СМИТ. Открывается изнутри, вы должны оставаться плотно запертой. Ручка есть и снаружи, но это на случай потери сознания, невозможности двигаться или… или смерти, естественно. Но умереть вы не должны. Мы не позволим вам погибнуть внутри, чёрт возьми, никакая вода сюда не проникнет, никакие удары вам не повредят, и воздуха достаточно, чтобы продержаться; воздух, воздух, восемь кубометров сжатого воздуха, с этим воздухом вы и не погибнете, с этим воздухом, дьяволовы свиньи, я создам устройство или клянусь, что… Вессон, мне нужен Вессон.

6.

РЕЙЧЕЛ (*читает записи*). Для меня вовсе не сложно открыть читателям этой газеты, кто тот человек, который через двадцать дней спрыгнет с великого водопада вниз, чтобы доказать себе и миру, что бла-бла-бла. Для меня это вовсе не сложно, потому что этот человек сейчас передо мной, я могу его рассмотреть, я знаю его двадцать три года и знаю, что он меня сейчас не обманывает. Этот человек – я, Рейчел Грин, это я, которая… Какую ересь я пишу!

7.

ВЕССОН. Самое главное, заставить бочку попасть с гребня водопада в нужную точку.

СМИТ. У нас есть идеи насчёт того, где эта точка?

ВЕССОН. Здесь. (*Показывает точку на карте.)* И чтобы бочка попала сюда, мы должны спустить её в воду именно тут. Видите, она обходит подводный камень, немного дрейфует вправо, это неизбежно, и отсюда должна двигаться прямо, как биллиардный шар, вплоть до края обрыва.

СМИТ. Откуда вы знаете?

ВЕССОН. Шесть дней я провожу испытания. Я сбросил в реку всё. Я не могу ошибиться.

СМИТ. Всё какого рода?

ВЕССОН. Да будет вам известно, в доме больше нет буфета.

СМИТ. Нет! Вы его бросили в реку.

ВЕССОН. Мне требовалось что-нибудь тяжёлое.

СМИТ. Вниз с водопада!

ВЕССОН. Я наполнил его мешками с землёй и спустил в воду, а теперь – внимание, что произошло.

СМИТ. Чёрт, вы должны были меня позвать!

ВЕССОН. Буфет подплывает к краю, накреняется вниз, отрывается от воды, понемногу, ещё чуть-чуть, еле-еле, вот-вот, потом летит, и летит прямиком вниз, сюда, в эту точку, в этой самой точке он ударяется о воду… дальше сложно, потому что там внизу больше ничего не видно, всё в дымке, как будто в тумане, за занавесом, вы понимаете меня?

СМИТ. Давайте дальше.

ВЕССОН. Буфет коснулся воды и погрузился в неё: и тут начинается бардак.

СМИТ. В смысле?

ВЕССОН. В том смысле, что сказать, сколько времени она будет находиться под водой, очень сложно. Буфет пробыл там минуту и десять секунд.

СМИТ. А потом?

ВЕССОН. А потом – пух! – как пробка, выскочил из воды, упал снова и начал плыть по течению.

СМИТ. Значит, девушка должна оставаться там минуту десять секунд…

РЕЙЧЕЛ (*входя*). Вот засранцы! Читайте здесь (*показывает газеты*); я и акробатка, и женщина-змея и ещё что-то в том же духе!

СМИТ. И что такого?

РЕЙЧЕЛ. Я журналист! А буду писательницей.

ВЕССОН (*Смиту*). Послушайте, сделайте мне одолжение, уведите её от меня, пусть займётся чем-нибудь, проверит, как продаются билеты, сделает несколько фотографий, хоть что-нибудь…

РЕЙЧЕЛ. А мой отец? Что мне пишет мой отец, вот послушайте… (*Вынимает письмо*.)

СМИТ (*уводя её*). Покажите-ка…

РЕЙЧЕЛ. Вот тут, ближе к концу, вот, читайте.

СМИТ. «…эта новость повергла нашу семью в стыд и замешательство. Я никогда бы не поверил…»

РЕЙЧЕЛ. И как вам?

СМИТ. Кстати, о «повергнуть»…

РЕЙЧЕЛ. Они должны были гордиться мной, а не повергаться в…

СМИТ. Вот, именно, я не знаю, осведомлены ли вы о динамике прыжка, который собираетесь произвести, я полагаю, что вкратце повторить…

РЕЙЧЕЛ. В чём тут проблема? Бочнуть внутри прыги, то есть, прыгнуть внутри бочки – это…

СМИТ. Вот видите? Запутались.

8.

ВЕССОН. Могу я спросить, кто финансирует всё это?

РЕЙЧЕЛ. Я уверена, вы это знали: госпожа Хиггинс.

ВЕССОН. Госпожа Хиггинс? А кто заставил её это делать?

РЕЙЧЕЛ. Половина выручки идёт ей. И потом, это реклама гостинице.

ВЕССОН. И как вы её убедили?

РЕЙЧЕЛ. Во время массажа о чём только не поговоришь, знаете ли.

ВЕССОН. Ах, массаж!

РЕЙЧЕЛ. Не произносите это таким тоном, самый обычный массаж.

ВЕССОН. Хотелось бы верить.

РЕЙЧЕЛ. Как это «хотелось бы верить»?

9.

СМИТ. Спрашивают, как будет одета молодая леди?

РЕЙЧЕЛ. Что за вопросы? Откуда я знаю? Это не важно. Ответьте уклончиво.

СМИТ. Согласен.

РЕЙЧЕЛ. Нет! Минутку! Как спрашивают?

СМИТ. Как вы будете одеты?

РЕЙЧЕЛ. Это отличный вопрос! Дайте им понять, что я буду едва одета.

СМИТ. То есть?

РЕЙЧЕЛ. Придумайте что-нибудь, но будьте близки к конкретике, «молодая леди будет одета в легчайшую прозрачную тунику», одно это заставит удвоить цены на билеты внизу, там, где меня выловят.

СМИТ (*удаляясь*). «Чтобы обеспечить мисс Грин необходимую свободу движений, ей рекомендовано довести одеяние до минимума, возможно, ничего больше, кроме фуфайки…».

РЕЙЧЕЛ. Идеально!

10.

*Пресс-конференция. Журналистов, само собой нет, но актёры располагаются перед публикой так, как если бы публика и была представителями прессы. Вессон одет необыкновенно элегантно. Он стоит в шаге позади Рейчел, которая чрезвычайно изящно сидит на стуле. Во всём определённая торжественность.*

ВЕССОН. Мисс Грин ответит на все ваши вопросы, кроме тех, что касаются личной жизни. Я попросил бы вас быть…

РЕЙЧЕЛ. Но если вы хотите знать, что обо всём этом думает моя семья, вот вам мой ответ: они поверглись в стыд, прямо так и запишите. (*Слушает вопрос журналиста*.) Грин, Альфонс Грин, в сфере финансов, в Мэдисоне, Индиана, если поедете его интервьюировать, передавайте ему от меня привет.

ВЕССОН (*поворачиваясь к другому журналисту*). Пожалуйста.

*Здесь, как и далее, вопросы не слышны, но совпадают с коротюсенькими молчаливыми паузами, во время которых Рейчел и Вессон слушают.*

РЕЙЧЕЛ. Бочка спроектирована одним гениальным человеком и по окончании нашей затеи будет выставлена в «Грейт Фоллз», где за незначительную плату в пять центов люди смогут посмотреть на неё, а при желании, даже залезть в неё. (*Вопрос.)* Нет, я не уполномочена называть имя этого человека.

ВЕССОН. Ему не понравилось бы, если бы его имя стало известно, это всё.

РЕЙЧЕЛ. Впрочем, он объявлен в розыск в четырёх штатах, поэтому сами можете понять… Что?

ВЕССОН. Минуточку, минуточку! Мисс склонна немного преувеличивать, речь идёт исключительно о специалисте в своём деле, очень закрытом, я бы даже сказал, стеснительном, и если бы он не был таким…

11.

*Большая бочка. Смит заперт внутри. Вессон же качает воздух каким-то хитроумным приспособлением, похожим на велосипедный насос, если бы к тому времени велосипедные насосы существовали: очевидно, это изобретение Смита. От приспособления тянется трубка, которая соединяется с отверстием, проделанным в боку бочки.*

СМИТ (*из бочки*). Ускоряйтесь, ускоряйтесь! Поддерживайте поток воздуха постоянно.

ВЕССОН. 26… 27… Чертовски тяжело!

СМИТ. Не прерывайтесь! Я сказал: поток воздуха должен быть равномерным.

ВЕССОН. 28… Вы уверены, что внутри он не взорвётся?

СМИТ. Делайте то, что я вам сказал, не дискутируйте.

ВЕССОН. Я не дискутирую… 29… 30… Просто это чертовски тяжело.

СМИТ. Я же сказал вам, это опытный образец.

ВЕССОН. Да, но он не работает.

СМИТ. Если бы вы ограничились накачиванием, работал бы преотлично.

ВЕССОН. Он отлично работал бы, если бы вы смастерили его, как надо.

СМИТ. Я собрал его в полдень.

ВЕССОН. Ну, если бы прошло ещё несколько часов, я, может быть, не срывал себе поясницу…

СМИТ. Я собрал его так, вашу мать, как считал нужным, не мог же я предвидеть, что работать с ним будет дохлый рукоблуд, который потом даже штаны себе подтянуть не может.

*Пауза.*

*Крышка бочки открывается, высовывается Смит.*

СМИТ (*очень спокойный*). Эксперимент не удался, нужно начинать всё с самого начала.

ВЕССОН. Но…

СМИТ. Когда я злюсь, я потребляю слишком много воздуха, это неправильно.

ВЕССОН. Верно.

СМИТ. Вы мне говорили, что устройство немного бестолково?

12.

*Пресс-конференция.*

РЕЙЧЕЛ. Потому что это мечта. Мечта, о которой грезили многие, и я в свои двадцать три года осуществлю её за них всех. Да, и для того, чтобы прославиться. И чтобы освистать то множество людей, которые только говорят, говорят и говорят… Мне было бы достаточно находиться с той стороны и задавать вопросы, это уже было мечтой, но, очевидно, так не могло произойти, вы же не уступите своих мест, верно? Вы не хотите уступать их двадцатитрёхлетней девчонке, и вот я здесь, по эту сторону. Я могла быть вашей коллегой, теперь я ваша работа. (*Вопрос.)* А почему должна бы? Я не погибну. (*Вопрос*.) Я уже сказала, я не погибну. (*Вопрос*.) Скорее всего, раньше, вот, раньше я по чуть-чуть каждый день умирала, всё, что было раньше, было смертью. Но, откровенно говоря, этот способ не по мне.

*Вопрос Вессону.*

ВЕССОН. Я? Ну, я… Да, думаю, всё пройдёт успешно; почему?

РЕЙЧЕЛ. Мистер Вессон знает реку лучше, чем вы знаете содержимое своих трусов. Он знает, где должен ждать меня, и там меня и выловит. Он – Рыбак, и не может ошибаться.

13.

ВЕССОН. Я ошибиться не могу, но говорю вам, что когда бочка опустится под воду, там река творит, что хочет. Она может выпихнуть бочку сразу, а может и задержать её у дна подольше. Я знаю, что мы отправим бочку в точку самую глубокую, никакого риска, что она ударится о дно. Посмотрите сюда. Видите, на десять метров дальше, и бочка развалится от удара о подводную скалу, ещё несколько метров дальше, и один, два, три скрытых водой камня разломают её на кусочки, но если нам удастся попасть в центр, именно в эту точку…

СМИТ. Откуда у вас эта карта?

ВЕССОН. Это река, то есть всё, что под водой.

СМИТ. Это я понял, я спрашиваю, кто её составил.

ВЕССОН. Мой отец.

СМИТ. Как он это сделал? Нырнул ко дну, ходил и смотрел?

ВЕССОН. Я не буду вам это рассказывать, вы бы мне не поверили, никто не верит.

СМИТ (*рассматривая карту*). Прорисовано всё, река, водопад, течения. Вессон, со всем моим расположением, но как мы можем быть уверены, что всё продумали?

ВЕССОН. Он нарисовал только то, что видел.

СМИТ. Видел?

ВЕССОН. Он нарисовал только то, чего касался.

СМИТ. Касался?

ВЕССОН. Только то, по чему прошёл ногами.

СМИТ. Всё отменяется! Больше ни в чём нет уверенности!

14.

*Пресс-конференция.*

РЕЙЧЕЛ. Что бы вам ни сказал начальник полиции, мы знаем, что нет такого закона, который запрещает американскому гражданину прыгнуть вниз с водопада. Госпожа Хиггинс может быть более точной касательно этого.

ВЕССОН. Госпожу Хиггинс тянет к адво… Она знает лучших адвокатов и получила заверения, что…

РЕЙЧЕЛ. Мы ничем не рискуем, 21 июня всё пройдёт, как планировалось, никакого вмешательства полиции не будет.

*Вопрос.*

РЕЙЧЕЛ. Нет, никакого священника, нет.

*Вопрос.*

РЕЙЧЕЛ (*смеётся*). Но кто вам это сказал, простите?

*Вопрос.*

РЕЙЧЕЛ. Нет, я не думаю, что когда-нибудь говорила «Я в руках Божьих, он подхватит меня на лету». Я не вижу, чтобы он беспокоился вещами такого рода. Мне представляется, что он очень занят, разве нет?

15.

ВЕССОН. У нас дел невпроворот, а вы сидите и правите свои статистические таблицы!

СМИТ (*в руках у него открытый блокнот*). И что?

ВЕССОН. Это всё чушь, вы не метеоролог, прекратите эту комедию!

СМИТ. Я бы хотел быть очень понятным, мистер Вессон: тот факт, что завершить работу над этими таблицами, цель, скорее всего и на самом деле, гипотетическая, их редактура, постарайтесь услышать меня хорошенько, это то, что я продолжу делать, пока не сдохну. Хотите знать, почему?

ВЕССОН. В такой момент…

СМИТ. Потому что это приятно, потому что я обожаю копаться в днях, выкапывать их один за другим из людской памяти. Это как пасьянс, как метать карты одну к другой на стол, меня это успокаивает, развлекает, это приятно.

ВЕССОН. И бесполезно.

СМИТ. Не совсем.

ВЕССОН. Да?

СМИТ. Вы когда-нибудь боялись?

ВЕССОН. К чему это вы сейчас?

СМИТ. Я, когда боюсь, принимаюсь читать свои таблицы.

ВЕССОН. Принимаетесь читать эту штуковину?

СМИТ (*мечтательно*). Вы даже не представляете…

16.

СМИТ. Семь дней, чёрт! У нас всего семь дней, а вы не хотите выслушать меня.

РЕЙЧЕЛ. Я тут.

СМИТ. Куда вы, к дьяволу, запропастились, Вессон? Наверх, вы тоже, откройте мне бочку. Итак, мисс, слушайте внимательно.

РЕЙЧЕЛ. Что это?

СМИТ. Авиаторский шлем. С парой гениальных поправок, естественно.

РЕЙЧЕЛ. А зачем он?

СМИТ. Вы наденете его на голову и таким образом сможете избежать ударов и подобных инцидентов.

РЕЙЧЕЛ. Иными словами, люди платят за то, чтобы увидеть меня, вылезающей из бочки в лёгкой и определённо секси-рубашечке, а вы рассчитываете заставить меня натянуть на голову этот пузырь?

СМИТ. А вы предпочитаете показаться с головой, раскроенной надвое?

РЕЙЧЕЛ. В крайнем случае, да!

ВЕССОН. Вы наденете шлем или, когда бочка подплывёт, я отвернусь в другую сторону, и вас обнаружат в Коннектикуте.

РЕЙЧЕЛ. Уфф…

СМИТ. Тогда взгляд сюда. (*Они подтягиваются вперёд, чтобы заглянуть внутрь бочки*.) Вы будете сидеть. Видите сидение?

РЕЙЧЕЛ. Мило.

СМИТ. По бокам пазы для ног, всё, чтобы свести воздействия от ударов к минимуму. Руками крепко будете держаться за эти поручни. Ни верёвок, ни ремней, ничего, в случае необходимости вы должны иметь возможность покинуть бочку в одно мгновение. Вы меня поняли?

РЕЙЧЕЛ. Роскошно.

СМИТ. Крышка открывается вот этими двумя рычагами рывком. Удаляете предохранитель и поворачиваете рычаги на 45 градусов. Попробуйте. Прекрасно, но помните: если никакой чрезвычайной ситуации нет, вы должны оставаться внутри неподвижной до того момента, когда Вессон вас вытащит, ясно?

РЕЙЧЕЛ. А это что?

СМИТ. Карильон.

РЕЙЧЕЛ. Простите?

СМИТ. Я приделал к стенке бочки карильон, когда вы поплывёте, потяните за этот шнур, и он начнёт играть. Его заряд длится три минуты двенадцать секунд, это то самое время, которое у вас будет, пока не закончится воздух. Вы меня поняли?

РЕЙЧЕЛ. Не очень.

СМИТ. Пока звучит музыка, бояться нечего. Закончится музыка, вдыхаете воздух, открываете крышку и выметаетесь из бочки.

ВЕССОН. Но всё это не понадобится, мы вас выловим раньше.

СМИТ. Но в случае…

РЕЙЧЕЛ. А какая тут музыка?

*Вессон протягивает руку в бочку и дёргает за шнур. Звучит танго.*

РЕЙЧЕЛ. Где вы отыскали карильон?

СМИТ. Я его сделал. У меня с детства такое хобби.

РЕЙЧЕЛ. В детстве играют в пятнашки, а не конструируют карильоны.

СМИТ. Да, это так, но тогда я этого не знал.

РЕЙЧЕЛ. Так что, став большим, вы должны были это компенсировать.

СМИТ. Простите?

РЕЙЧЕЛ. Нет, я говорю, что играть в пятнашки вы задумали позже, с полицией.

СМИТ. Ах, это… Ну, да, интерпретация довольно правдоподобная.

РЕЙЧЕЛ. Вы восхитительны, Смит, я вам это уже говорила?

СМИТ. Не в таких прямых выражениях.

РЕЙЧЕЛ. Вы восхитительный человек.

СМИТ. Иногда.

РЕЙЧЕЛ. Есть ли хоть какой-нибудь шанс, что среди грохота водопада я услышу карильон, и вы это знаете, верно?

СМИТ. Я отлично это знаю. И всё же…

РЕЙЧЕЛ. Не нужно ничего объяснять.

СМИТ. В самом деле.

*Пауза.*

СМИТ. Это танго.

17.

ВЕССОН. Три дня!

СМИТ. Генеральная репетиция!

РЕЙЧЕЛ. Это уже пятая!

СМИТ. Значит, с самого начала!

РЕЙЧЕЛ. Я надеваю свою довольно прозрачную рубашечку…

СМИТ. Нет, первое: я, вы, два свидетеля и бочка отправляемся на лодку, которую мистер Вессон предусмотрительно пришвартует у самой маленькой из Трёх сестёр. Второе!

ВЕССОН. Молодая леди улепётывает со всех ног.

СМИТ. Ну, нет, если вам вздумалось поиграть…

ВЕССОН. Ладно, ладно…

СМИТ. Второе!

ВЕССОН. Молодая леди влезает в бочку и закрывается изнутри.

СМИТ. Третье! Я проверяю, как она закрылась. Четвёртое: я отвожу лодку в нужную точку, указанную мне мистером Вессоном, то есть сюда. (*Указывает на карте*.) Пятое: опускаю бочку в воду и через мгновение невероятных сомнений отпускаю её в путь.

РЕЙЧЕЛ. Мы с бочкой отправляемся.

ВЕССОН. Простите, а как вы один опустите бочку в воду, уточните?

СМИТ. Всё продумано. Два блока, двадцать один метр верёвки, две доски и немного масла для моих суставов.

ВЕССОН. А лодка? Кто держит её на месте?

СМИТ. Два якоря, кормовой и носовой, общим весом в триста восемьдесят килограмм.

ВЕССОН. А кто вытянет их потом из воды?

СМИТ. Лебёдка с двойным выпуском, двенадцать секунд, и якоря наверху, и я возвращаюсь на берег.

ВЕССОН. Как вы оденетесь?

СМИТ. Просто.

ВЕССОН. Президенты Соединённых Штатов?

СМИТ. Вашингтон, Адамс, Джефферсон, Мэд… Но какого чёрта?

ВЕССОН (*Рейчел*). Чокнуться можно, всё знает.

РЕЙЧЕЛ. Трудно поверить…

СМИТ. Генеральная репетиция отменяется!

18.

ВЕССОН. Там внизу что-то вроде маленького озера, видите?

РЕЙЧЕЛ. Да.

ВЕССОН. Бочка приплывёт туда сама, там небольшой водоворот, я его наизусть знаю, вот там я буду вас ждать.

РЕЙЧЕЛ. Со всеми людьми.

ВЕССОН. Люди останутся чуть подальше, под деревьями.

РЕЙЧЕЛ. Я не делаю ничего и жду, когда вы откроете бочку.

ВЕССОН. Да.

РЕЙЧЕЛ. А если я потеряю сознание?

ВЕССОН. Там будет врач.

РЕЙЧЕЛ. Пожалуй, парикмахер там был бы полезней.

ВЕССОН. Если вам нужен парикмахер, я приведу парикмахера.

РЕЙЧЕЛ. Это была шутка.

ВЕССОН. А…

РЕЙЧЕЛ. Я пошутила, потому что начинаю бояться.

ВЕССОН. Ну вот…

РЕЙЧЕЛ. Смиту не говорите.

ВЕССОН. Так он знает.

РЕЙЧЕЛ. Вы сказали?

ВЕССОН. Он знает всё.

РЕЙЧЕЛ. А вы?

ВЕССОН. Я ни хрена не знаю, кроме реки.

19.

СМИТ. Вессон, будьте серьёзным, подойдите сюда и смотрите мне в глаза. Что это за история о вашем отце, который прогуливался по руслу реки?

ВЕССОН. Мы были в лесу, запасались дровами, и вдруг – тишина. Самая настоящая тишина. Шума водопада больше не было. Вы мне верите?

СМИТ. Давайте дальше.

ВЕССОН. Мы рванули к реке, а реки-то больше и нет было. Клянусь. С водопада стекало лишь несколько ручейков. Всё исчезло. Люди принялись кричать о конце света. Почти все ринулись в церковь. А мой отец сказал мне: «Быстро за мной». Мы побежали домой, взяли бумагу и карандаши и вернулись к реке. За три дня мой отец пешком обошёл весь этот район, зарисовал всё, это был единственный шанс открыть все секреты, которые вода прятала на дне. На карте всё, что он видел.

СМИТ. Какой это был год?

ВЕССОН. 1867. Январь.

СМИТ. Самая холодная зима за столетие.

ВЕССОН. Да.

СМИТ. Чёрт, Вессон, эта карта верная.

ВЕССОН. Да ну?

СМИТ. Поверьте мне, верная. Зима 1867-го, в конце января невероятные западные ветры, сильнейшие, они наворотили огромные ледяные торосы на северных реках. Ветры толкали глыбы льда до тех пор, пока не сложили их в громадную кучу там, где обычно разливались большие потоки рек. Образовалось что-то вроде огромной пробки изо льда. Результат: потоки больше не разливались и реки, как по волшебству, исчезли разом. Это длилось три дня.

ВЕССОН. Откуда вы это знаете?

СМИТ. Я метеоролог.

ВЕССОН. Ааа…

СМИТ. Я был уверен, что это легенда. Что этого не было.

ВЕССОН. Я же вам говорил…

СМИТ. Вашу мать, Вессон, вы ходили по дну Ниагарского водопада!

ВЕССОН. Ну, если б только это, мы с отцом сходили отлить прямо с края в пропасть.

СМИТ. И как?

ВЕССОН. Да ничего особенно, откровенно говоря, веселее было мочиться в серебряные супницы в «Грейт Фолз».

СМИТ. Конечно.

20.

*Темп всё ускоряется, усиление продолжается до финала.*

РЕЙЧЕЛ. Сколько осталось?

СМИТ. Двадцать два часа и шестнадцать минут.

ВЕССОН. Я проверил лодку, всё на месте.

СМИТ. Как вы смотрите на то, чтобы дать бочке название, я не знаю, конечно, бочка – вовсе не лодка, сейчас дают какие-нибудь названия бочкам?

РЕЙЧЕЛ. «Свобода»!

ВЕССОН. Хрень говорите.

РЕЙЧЕЛ. В десять утра, верно? Отплытие в десять, да? Кто это решил? Кто-то так решил?

СМИТ. Оставляю лодку, прыгаю в двуколку, лечу вниз, где вы её вылавливаете, или же растягиваюсь на земле и жду, пока кто-нибудь не прибежит ко мне и не расскажет, чем всё закончилось.

ВЕССОН. Да, но только лодку пришвартуйте хорошенько, пожалуйста.

СМИТ. Вы принимаете меня за типа, который плохо швартует?

ВЕССОН. Мало ли что, в момент возбуждения…

СМИТ. Вы принимаете меня за типа, который моментально возбуждается?!?!

РЕЙЧЕЛ. Сколько осталось?

СМИТ. Шестнадцать часов и одиннадцать минут.

РЕЙЧЕЛ. Ааааааааааааа!

ВЕССОН. А госпожа Хиггинс? Что говорит госпожа Хиггинс?

СМИТ. Я сказал, чтоб любопытных не было рядом с бочкой, это трудно понять? Если я сказал, чтобы не было…

ВЕССОН. Я? Умыться? Я об этом и не думаю. То есть, мне надо бы умыться, чтобы потом грохнуться прямиком в воду, где…

РЕЙЧЕЛ. Первое: садимся в лодку, второе: я влезаю в бочку, третье: закрываюсь, четвёртое: бочка плывёт, шестое… Шестое?

СМИТ. Никаких фотографов!

РЕЙЧЕЛ. Как это никаких фотографов? Если не будет хотя бы одной фотографии, нам никто не поверит!

ВЕССОН. Двенадцать часов!

СМИТ. Одиннадцать.

ВЕССОН. Одиннадцать часов!

РЕЙЧЕЛ. Вессон, солнце заходит!

ВЕССОН. Всё под контролем, мисс.

СМИТ. Это называется закат.

РЕЙЧЕЛ. Я знааааю, но…

ВЕССОН. А бочку, вашу мать, мы не можем оставить её на улице, что, если ночью её украдут?

СМИТ. А я вам сказал оставить её на улице?

ВЕССОН. А вы сказали мне затащить её вовнутрь?

РЕЙЧЕЛ. Письмо моего отца! Кто видел письмо моего отца?

ВЕССОН. Вы мне велели выбросить его.

РЕЙЧЕЛ. Вы выбросили письмо моего отца!

СМИТ. Кто спрятал авиаторский шлем?

РЕЙЧЕЛ. Кто этот святой человек, что спрятал авиаторский шлем?

СМИТ. Считаю до трёх, а потом я хочу снова увидеть его прямо вот тут, раз…

ВЕССОН. В «Грейт Фолз» танцуют…

РЕЙЧЕЛ. Сколько света.

ВЕССОН. Танцуют для нас.

СМИТ. Под ноты непростительного вальса.

РЕЙЧЕЛ. В такт этому безумию.

*И без перерыва переходим в следующую часть.*

Шестая часть, Notturno in tempo Largo

*Все трое валятся на землю. Свет гаснет. Начинает звучать музыка, звуки её медленны, как нежность, музыка звучит до конца этой части. Три героя остаются более-менее неподвижны, каждый сам по себе. Время от времени они меняют положение. Не должно казаться, что что-то случилось. Они отдыхают. Зрители отдыхают. Звучит музыка. Возможно, что трое героев пытаются уснуть, но это им не удаётся. Вессон приподнимается, кидает взгляд на место, где лежит Смит. потом снова укладывается. Рейчел ворочается. Вессон ещё раз приподнимается, снова смотрит на Смита. Будто услышав его, Смит поднимает голову. Они обмениваются кивками, потом оба укладываются. Другой темп. Потом Смит садится. Немного возится, вынимает свой блокнот с таблицами. Немного вертит его в руке. Поворачивается к Вессону. Вессон приподнимается и смотрит на него. Не делает никакого кивка. Смит открывает блокнот. Потом начинает читать, тихо, почти сам себе, но внятно и слышно. Во время чтения Вессон и Рейчел продолжают лежать, время от времени двигаясь, как дети, которым не удаётся уснуть. (Разумеется, это не должно быть обязательным в чтении, это только идея для достижения результата: любой метод хорош.)*

СМИТ. 21 июня 1862 года, радость от успеха Выставки белой спаржи, газеты сообщают о спокойной погоде.

21 июня 1863 года, мистер Коркоран помнит, как под чистым небом его отец зашатался на полянке перед домом. Был полдень. Мужчина умер на следующий день.

21 июня 1864 года, миссис Брэди в полдень приезжает к водопаду и не может забыть улиц, полных грязи. Отсюда я делаю вывод: ранним утром было ненастье. Миссис Брэди приходит к водопаду, но взгляда на него не поднимает, наоборот отворачивается, чтобы не видеть его. Мне она объясняет, что так ждала этого момента, что страх нестерпимого разочарования овладел ей.

21 июня 1865 года, данных нет.

21 июня 1866 года, с утра лёгкий дождь, к обеду прояснилось, потом спустилась давящая влажность, которая сменилась грозой без каких-либо осадков. Спать ночью было душно и липко. (Это я взял у Чарльза Диккенса, он тогда посещал водопад. Точный был человек. Сказал, что водопад явно доказывает существование Бога.)

21 июня 1867 года, в 4.40 пополудни молния бьёт в сеновал мистера Пеллатта и серьёзно повреждает его. Вечером сильный порыв ветра с дождём, сразу после заката. Но там все уже были изрядно выпившие, поэтому свидетельства не очень надёжные.

21 июня 1868 года, можно ли мне забыть возвращение моего отца в элегантнейшей двуколке с его новой женой, которая вдобавок была блондинкой? Было солнечно, да, солнечно.

21 июня, 1869 года, жара. Я начинаю думать, что если 21 июня выпадает на вторник, дождь гарантирован. Во всех других случаях – жара.

21 июня 1870 года, по общему единодушному мнению, пастух Оливер Моуэт свихнулся и объявил о конце света из-за ураганного ветра, который, помимо всего прочего, унёс тринадцать голов скота и старика Малкольма, который поднялся на крышу своего дома, чтобы посмотреть.

21 июня 1871 года, мисс Мур отчётливо помнит, что пока Оливер Зальтц просил её выйти за него замуж, она думала, что он слишком легко одет для такого влажного вечера. Впрочем, за Зальтца она бы и не пошла.

21 июня 1872 года, если я вам говорю, что мы считали звёзды, значит, мы считали звёзды. Мне в тот день исполнилось восемнадцать, вам кажется, что я могу ошибаться?

21 июня 1873 года, шоу Капдарелли, знаменитого акробата, он идёт по канату, натянутому над водопадом, и в самом деле не падает. Две фотографии свидетельствуют о некоторой облачности на горизонте и лёгком ветерке.

21 июня 1874 года, визит сенатора Скотта, омрачённый сильным ветром, который привёл в беспорядок старательно выполненные декорации, подготовленные горожанами. У водопада сенатор произнёс следующую фразу: «В самом деле, красиво».

21 июня 1875 года, нет данных.

21 июня 1876 года, Петер Дженкинс убивает охотничьим ножом своего соседа по дому Боба Морриса, а потом бросается в водопад. Они были неразлучными друзьями, и в тот день вместе ходили удить рыбу и наслаждаться хорошей погодой. Никто не знает, что могло произойти.

21 июня 1877 года, палящее солнце, вечером где-то вдали грозы. Это по словам шерифа Картера, который в тот день ко всеобщему облегчению оставил службу. Он уже два года был почти слепым.

*С этого момента Вессон начинает «читать» вместе со Смитом. Текста в руках у него нет, вне логики он произносит текст наизусть, как если бы всё время те слова были с ним. Два голоса звучат вместе. Время от времени Вессон пропускает какую-нибудь реплику, а потом снова присоединяется к Смиту, чтобы усилить его голос. С третьего «21 июня» нить рассказа берёт в руки он. Смит начинает пропускать некоторые реплики. Пару раз он снова присоединяется к читающему Вессону, последний раз – 21 июня 1881 года. Потом натягивает на себя одеяло, лежащее рядом, укрывается им с головой, поворачивается на бок и, по всей видимости, засыпает. Не шевелится больше. Вессон продолжает один, но в том же характере, который задал Смит. Это как мантра, что плывёт над музыкой. Это мантра, которую Смит ему передал.*

21 июня 1878 года, обвал на шахте Беллингтона из-за ливневого дождя, длившегося всю ночь. Жертв нет, но очень страшно.

21 июня 1879 года, историческое лунное затмение. Его никто не видел по причине затянутого облаками неба. А за весь день не было видно ни облачка.

21 июня 1880 года, первый концерт Коро, упорно продвигаемый маэстро Каннингэмом. Восемь обмороков из-за жары. По причинам, которые местные газеты не могут объяснить, концерт был назначен на полдень.

21 июня 1881 года, «Я дала четырнадцать детей Господу», говорит мне мисс Эском, 94-х лет, «и всё в порядке, однако, в день, когда родился последний, шёл дождь из песка, и сейчас я вам скажу: по этой причине он стал убийцей».

21 июня 1882 года, по инициативе мисс Беллингтон открыт первый игровой зал в Ниагара-Сити, газеты описывают каждую деталь этого мероприятия, но не погоду. И всё же я был уверен, что найду хотя бы одного живого их тех, кто побывал в тот день на торжественной открытии. Я его нашёл. Он не помнит ни дождя, ни жары, ничего. Помнит, что на его столике всё время выпадало 12.

21 июня 1883 года, радуга на закате после сильной грозы. Осмелюсь сделать вывод, что на 21 июня в этих краях погода частенько выпадает дерьмовая.

21 июня 1884 года, двоих молодожёнов унесло волной, и они погибли в водопаде. Пошли освежиться в водах реки. Сильная жара. Её звали Дори.

21 июня 1885 года, «Первый день лета / над миром сияет солнце /, а в моём сердце идёт дождь.» Первые три строки спорного, но дельного стихотворения миссис Греты Армениан, местной поэтессы.

21 июня 1886 года, исторический ливень 1886-го.

21 июня 1887 года, миссис Дерби, восьмидесяти восьми лет, подарила мне свой дневник, из которого я могу сделать вывод о погоде в день её свадьбы: проливной дождь. Я сделал вывод о погоде и в семь других дат. Замечу, что за всю свою долгую жизнь миссис Дерби действительно любила три вещи: лошадиные бега, шарлотку и мужа своей сестры.

21 июня 1888 года, праздник прибытия на водопад тысячного поезда. Отметили с большой пышностью и весельем. Погода просто весенняя.

21 июня 1889 года, похороны старика Джеймсона. Солнце, удушливая жара. По возвращении с кладбища кто-то припоминает лёгкий дождик, которого Джеймсон-сын даже не заметил.

*Во время следующих пяти «21 июня» мантра переходит к Рейчел. Как прежде Смит, Вессон накрывается одеялом с головой и, замерев, засыпает. Остаётся Рейчел, она ведёт мантру до конца.*

21 июня 1890 года, в тёплый солнечный день открывается добрая инициатива, которая за пять лет станет местной традицией, - соревнование воздушных змеев. По моим расчётам, вероятность того, что в тот день участник с воздушным змеем в руках мог быть поражён молнией, составляет около 14 процентов.

21 июня 1891 года, второе проведение соревнований воздушных змеев. Ярко светит солнце, побеждает сын МакКорни, пивовара.

21 июня 18992 года, третье проведение соревнований, душный день, побеждает Джессика Джонс, знаменитая своими белокурыми косичками.

21 июня 1893 года, четвёртое проведение, небо затянуто облаками, выигрывает некий иностранец, утверждающий, что он чемпион мира по запуску воздушных змеев. Он итальянец.

21 июня 1894 года, пятое проведение, сильный ветер, неожиданная гроза в 4:30 пополудни, в участника №19 попала молния, и теперь он может предсказывать будущее. Первое, что он сказал, когда пришёл в себя, это: «В следующем году в этом проклятом городе не будет никаких соревнований воздушных змеев».

21 июня 1895 года, сведений нет.

21 июня 1896 года, во время посещения водопада известный иллюзионист Бардановский отметил тёплую вечернюю погоду, в этот вечер он впервые встретил юную итальянскую графиню Джулию Аберти, из-за которой двумя годами позже покончил с собой.

21 июня 1897 года, «Я определённо не могу забыть ни того, как проиграл всё 21 июня 1897 года», говорит мне старик Альберт, «ни ощущения невероятной свободы, с которым шагал несколько часов кряду сразу после проигрыша под сладчайшим моросящим дождичком, какого никогда прежде не видел, я был настолько уставшим и бесчувственным». Сейчас пишет любовные романы без видимого успеха.

21 июня 1898 года, после трёх дней проливных дождей обрушивается кусок утёса на западном гребне водопада, унеся с собой вниз одного немецкого журналиста, который залез на этот утёс, чтобы полюбоваться восхитительным зрелищем водопада. Невольно задаёшь себе вопрос: умереть таким образом не самый ли приемлемый вариант?

21 июня 1899 года, Мэтт Корк, оставивший свою увязшую в грязи телегу под библейским ливнем, отказался ехать в Дармингтон, вернулся домой пешком и обнаружил свою жену в постели с братом. С его братом, не с её, что важно уточнить.

21 июня 1900 года, по случаю пятидесятого дня засухи пастор Кемпбелл произнёс незабываемую проповедь о Ноевом ковчеге, позже напечатанную в местной газете под рубрикой «Солнечные удары».

21 июня 1901 года, госпожа Хиггинс открывает новое крыло в «Грейт Фоллз», и все единодушны при воспоминаниях о прекрасном бале под звёздами.

21 июня 1902 года, завтра. В чистом свете прекрасного солнечного дня Рейчел Грин двадцати трёх лет станет первым человеком в мире, кто спустится с Ниагарского водопада, сидя в закрытой пивной бочке, пустой и относительно новой. Никто больше не сможет забыть её имя.

Седьмая часть, Improvviso poi Andante Solenne

*Мощная вспышка свет, потом темнота и сильнейший шум воды. Театр превращается в бочку и оказывается прямо посреди потока.*

*Театр скользит по течению, перепрыгивает через край водопада и после полёта с пятидесяти метров обрушивается в воду, исчезая в пучине.*

*В момент, когда театр исчезает под водой, звук полностью меняется, всё становится приглушённым, далёким. На первый план отчётливо выходят два звука: карильон и дыхание Рейчел. По мере того, как карильон замедляется, он всё больше разряжается, дыхание Рейчел становится всё тяжелее. Не нужно бояться длиннот: это должно длиться, пока не станет невыносимым. Последние вздохи Рейчел – уже почти хрипы. Карильон останавливается на какой-то недоигранной ноте. И в этот решительный момент театр выпрыгивает из воды. Его ослепляет новая вспышка света и оглушает звуковая волна водных потоков водопада. Сильнейший и короткий взрыв, который резко выключается.*

*Театр возвращается в театр и снова погружается во тьму и тишину.*

*Единственный луч выхватывает из тьмы женщину, сидящую по центру. Ей пятьдесят-шестьдесят лет. Нет необходимости, чтобы она была очень красива, но одета она определённо с изумляющей элегантностью, каждая деталь в ней опрятна и неслучайна, от причёски до туфель. Есть в ней сдержанное богатство, которого ни разу не было видно в других персонажах. Это явно часть мира, которого прежде мы не видели.*

*Женщина говорит с большой ясностью, без воодушевления и волнения, сводя жестикуляцию до минимума, уверенная в своей красоте. В ней нет склонности к сентиментальности, чувства её скрыты, и по её тону трудно установить, рассказывает она о трагедии или о счастливом конце. Только временами она обнаруживает некий пыл, для которого у неё нет предпочтений. Движение её рассказа чёткое, оно лишь иногда замедляется. Она ни разу не теряет силы и не рассматривает никакой вероятности показаться скучной. Она не должна быть ни ненавистной, ни соблазнительной. Публика должна воспринимать её рассказ от первого до последнего слова так, как если бы слушала единственную фразу. Как если бы смотрела на затмение или прохождение лодки по реке.*

ГОСПОЖА ХИГГИНС. Бочка выскочила из воды, как будто ею выстрелили вверх. Полетела. Мне припоминается что-то вроде приглушённого крика в людской толпе, как будто сдавленного. Бочка поднялась в воздух, будто ничего не весила, потом рухнула в реку. Когда я думаю об этом, мне всё вспоминается в очень медленном виде, как на самом деле не было. Время в те моменты становится странным, как будто вечность возникает в каждой детали. С детства мир таков. Возможно, бочка отскочила ещё раз, не могу вспомнить, я помню её плывущей, в конце, как нечто напряжённое, почти неподвижное, прежде подхваченное течением, но сопротивляющееся, почти. Потом мы увидели внезапно открывшуюся крышку. Рядом со мной стоял Вессон, и я отчётливо помню его голос, тихо произнесший: «Нет», он говорил только это, «Нет». Там на поверхности воды что-то вроде озера, в десяти метрах, после по нему пошла рябь, превратилась в волну, волна в поток. Я видела руку Рейчел, я уверена, что видела её, как она высовывается, другие видели голову девушки, но никто из нас в тот момент… было трудно понять. Мы понятия не имели, что могло произойти в том месте, мы думали о полёте бочки, а о том, как Рейчел должна вылезать из бочки, мы и не знали, это знал Вессон, и я посмотрела на него, но увидела только неузнаваемого человека, пристально смотревшего на реку и что-то в ней искавшего. Бочка начала зачерпывать воду и время от времени исчезать в первых волнах. В какой-то миг я её не видела больше, никто её больше не видел, помню тишину, абсолютную. Потом крик. Ещё один. На наших глазах, на мгновение, прямо перед нами, но посередине реки показалось что-то белое, как будто пена волны, но это была Рейчел, её платье, она, уносимая течением, на миг появилась, а бочка нет, её больше не было. Я видела, как Вессон вошёл в воду, потом вернулся на берег, потом побежал вниз по дорожке, тянущейся вдоль берега. Другие люди побежали за ним. Я стояла неподвижно. Ещё на мгновение Рейчел прямо посередине волны обернулась назад, чтобы глотнуть воздуха, а потом поток захватил её. Многие люди бежали. Кричали. И я пошла по дорожке, пошла, не побежала, глядя всё время на реку, ни о чём не думая, ни о чём. Не знаю, сколько времени я спускалась, а проходя у старой лачуги, увидела людей, которые остановились у самой кромки воды. Помню свои шаги, как ланцеты, странное спокойствие, на которое оказалась способна. Помню людей, которые расступались, давая мне пройти, я госпожа Хиггинс, если есть повелительница у водопада, то это я. Я благодарю их жестом, им известным, а потом смотрю, осторожно, чтобы ни один мускул на лице не дрогнул, потому что это именно то, чего они ждут от меня. Вижу Вессона, стоящего на коленях, держащего обе руки на голове Рейчел, будто укрывавших маленького зверька. Кажется, он говорил ей что-то, очень тихо, слова эти предназначались только для неё. Я опустилась на колени прямо в грязь, помню, что глаза мои искали что-то, что ещё было живым. Потом странный порыв взять её руки и привести их в порядок, выпрямить пальцы, повернуть ладони так, чтобы руки снова стали красивыми и изящными. Это странная потребность исправлять маленькие недостатки, когда уже поздно останавливать непомерную ошибку судьбы. Но, должно быть, это был только женский автоматизм, нечто между мной и ей, некая неизбежная нежность. Я никогда не была способна на нежность. Вессон повернулся, взглянул на меня, я ответила ему кивком. Он убрал свои руки с головы Рейчел, и я увидела её, это больше была не она. Это была какая-то гротескная маска, тогда я поняла, что хотел сделать Вессон, держа свои руки на её лице: он хотел удержать лицо Рейчел, прежде, чем душа покинет её. Её жизнь, что так быстро ушла от неё из-за медлительности наших шагов и нерешительности наших сердец. Её унесла прочь река, которой мы с малой мудростью отдали Рейчел. Но мудрость, видите ли…

Накануне вечером я предлагала Рейчел прийти потанцевать в «Грейт Фоллз», она не хотела, говорила, что слишком боится. «Я не боюсь прыгать», говорила она, «не боюсь умереть, я боюсь находиться внутри, там, в бочке. Не говорите этим двоим», просила она, «но оказаться запертой в бочке для меня смертельный ужас. Я там внутри сойду с ума», говорила она мне. «Не думай об этой, лучше приходи потанцевать», повторяла я ей. «Я не могу не думать о тьме внутри бочки», говорила она. Тогда я просто обняла её и крепко прижала к себе, я, которая никогда не была способна на нежность. То, что я могла бы сказать ей, чтобы помочь, я осознала много позже, возвращаясь в мыслях в тот день, к её прыжку, к её безумию. Я бы должна была сказать, что многие так же прыгают прочь из своей жизни, пересиливая самих себя, рискуя всем, чтобы ощутить себя истинно живыми. Я бы должна была сказать, что все закрываются в своих страхах, в этой зловонной бочке собственных фобий. В этом малюсеньком месте, очень чёрном, где ты совсем один и тебе тяжело дышать. Нет ничего, что может что-то изменить, и это уже удача, если кто-то обратил на нас внимание и включил там внутри какую-то мелодию; или появится друг, который ждёт нас в излучине реки, чтобы вернуть нас домой, в какой-нибудь дом. Вот то, что я должна была бы ей сказать. Но я только крепко прижимала её к себе, неспособная что-либо сказать. Маленькая Рейчел… Действительно, они заслуживали своего дня славы, она и два этих безумца, только небо знает, как мне их не хватает. Но всё пошло не так, оно часто идёт не так. Засеивается, собирается, и нет никакой связи между чем-то одним и другим. Тебе толкуют, что есть, но… не знаю, я такого никогда не видела. Случается, что засевают, случается, что собирают, всё остаётся где-то там. Поэтому мудрость – это бесполезный обряд, а грусть – чувство всегда неверное. Мы засевали заботливо, все, в тот раз, сеяли воображение, безрассудство, талант. А вот собрали мы сомнительные плоды: прекрасный свет воспоминаний и привилегия на потрясение, которое навсегда сделает нас изящными и загадочными. Дай-то бог, чтобы этого хватило для нашего спасения, на всё то время, что нам будет ещё отпущено.

Восьмая часть, Allegro

*Смит и Вессон, одетые один во всё синее, другой во всё красное, начинают с хваткой ярмарочных торговцев, обращаются к публике. Потом продолжают, как бог на душу положит, но всё время обращаются к публике.*

СМИТ. Сейчас мы находимся в Мексике, прекраснейшая страна!

ВЕССОН. По крайней мере, страна, где мистера Смита не разыскивают за мошенничество и банкротство.

СМИТ. Это детали.

ВЕССОН. Зарабатываем на жизнь тиром.

СМИТ. Бизнес, между прочим, с заманчивейшими перспективами.

ВЕССОН. «Smith & Wesson, стреляй с нами», если б вы знали, как это привлекает мексиканцев.

СМИТ. Наш балаган – шедевр технической мысли и столярного искусства. Установленный на четыре резиновых колеса, он разбирается за 16 секунд и весит всего 314 килограммов вместе с ружьями.

ВЕССОН. Мы впрягаем в него двух наших мулов, и – оп-ля! – готовы в путь.

СМИТ. Как зовут мулов?

ВЕССОН. Изотта и Фраскини.

СМИТ. Наша выручка в неделю?

ВЕССОН. Откуда я, к чёрту, знаю?

СМИТ. Весьма значительная!

ВЕССОН. Весьма значительная!

СМИТ. Однако, это не то, о чём мы хотим сказать.

ВЕССОН. В самом деле, нет.

СМИТ. Мы совсем о другом. Хотите объяснить вы?

ВЕССОН. Нет, нет, лучше вы, вы точнее.

СМИТ. Спасибо.

ВЕССОН. Скучнее, но точнее.

СМИТ. Скучнее?

ВЕССОН. Я сказал, точнее.

СМИТ. А, я услышал, скучнее.

ВЕССОН. Странно, я сказал, точнее и скучнее.

СМИТ. Вот-вот.

ВЕССОН. Или, может быть, только точнее, не помню.

СМИТ. Нет, нет, вы сказали, скучнее и точнее.

ВЕССОН. Да, возможно, вы правы.

СМИТ. Спасибо.

*Они на мгновение останавливаются. Такое занятие им не подходит. Потом пускаются дальше.*

ВЕССОН. Хорошо.

СМИТ. Хорошо.

ВЕССОН. Мы хотели сказать, что Рейчел мы не забыли. То есть, мы здесь из-за неё. То есть, я имею в виду, не здесь, в Мексике, а вообще, мы встаём по утрам, и куча дел, которые мы делаем… Разве не вы должны это рассказывать?

СМИТ. Если вы позволите мне говорить…

ВЕССОН. Нет, вот, сейчас я вспоминаю, всё началось как-то вечером, за несколько дней до прыжка, мы были у меня в лачуге, и в какой-то момент Рейчел нас спрашивает: «Что я теряю?»

СМИТ. «Если я погибну в этом водопаде, что я теряю?» Она хотела узнать о жизни, что она теряет в жизни. Она хотела узнать это от нас.

ВЕССОН. Тогда мистер Смит принялся выстраивать все взаимосвязи… очень подробно… и в какой-то момент Рейчел его перебила и начала говорить о том, что ей нравилось в жизни. О том, что ей нравилось делать и чего ужасно бы не хватало, если бы она вдруг погибла за время прыжка. Она столько таких вещей насчитала.

СМИТ. Двадцать один пункт.

ВЕССОН. Много. Но это всё было её, немного странное, я не знаю…

СМИТ. Всегда держать в кармане гвоздь, чтобы касаться острия кончиками пальцев. Выходить из комнаты и не закрывать за собой дверь. Одеваться полностью в какой-то один цвет, но каждый день другой.

ВЕССОН. Это было всё…

СМИТ. Есть в кровати и засыпать посреди крошек.

ВЕССОН. Мелочи. Но были и дела большие, которых она никогда не делала, но рано или поздно намеревалась сделать.

СМИТ. Ездить с тиром по ярмаркам.

ВЕССОН. А в какой-то момент даже сказала: «Поверить в бога». Сказала, что ей бы чертовски понравилось верить в бога.

СМИТ. Она была из тех, кто часами просиживает в церкви, но вовсе не для того, чтобы молиться, а просто из удовольствия быть там. Вот уж чего я прежде никогда не понимал, и однако…

ВЕССОН. Расскажите им про священника из Эль-Пасо.

СМИТ. Ну нет, сейчас…

ВЕССОН. Мы сидели в одной церкви рядом с Эль-Пасо, ни за чем, мы там сидели какое-то время, как это сделала бы Рейчел, разве нет? И вдруг входит священник.

СМИТ. Оставьте, им это неинтересно.

ВЕССОН. Длинный-длинный, худой-худой. Подходит к нам и спрашивает…

СМИТ. Нет, я подхожу: появился священник, и мне пришло на ум, что он мог бы быть нам полезным, поэтому я подхожу и очень почтительно ему говорю: «Извините, мы здесь проездом, но мы, я и мой коллега, давно задались вопросом: есть ли способ начать верить в бога, если он сам в нас не верит?»

ВЕССОН. А священник ответил вопросом.

СМИТ. «Это ваш мул нагадил на паперти?»

ВЕССОН. Потом поднял охотничье ружьё и прошипел что-то вроде: «Вон отсюда».

СМИТ. Однако, речь шла о хорошей модели ружья «Smith & Wesson», из всего этого вышла приятная беседа о любопытном совпадении имён, в конце концов, мы подружились.

ВЕССОН. Мы немного задержались у него, мистер Смит отрегулировал ему систему колоколов, я немного привёл в порядок дровяной сарай, это были приятные дни, разве нет?

СМИТ. Приятнейшие.

ВЕССОН. Когда прощались, они сказал нам: «Вот эта история про веру в бога. Вам она зачем?»

СМИТ. «Чтобы сделать подарок одной подруге», говорю я ему.

ВЕССОН. Он покачал немного головой, потом сказал: «А вы не можете выкрутиться с какой-нибудь драгоценностью?»

СМИТ. Всё, уже поздно, пора открывать тир. Идёмте.

ВЕССОН. Нет, это было, так сказать… Этой девочке нравились все эти вещи, вообще жизнь, и вот так… чего только после этого у нас не было, всё это обязательства…

СМИТ. Нет, ладно, одним словом…

ВЕССОН. Вы занимаетесь статистикой, я согласен.

СМИТ. У меня в кармане 869 мексиканских дней, и я только-только начал…

ВЕССОН. Это да, определённо, и я тоже… я даже не представляю, о скольких реках в мире я прочитал, то есть, сейчас, когда я путешествую, я открыл, что о реках пишут одним и тем же языком, то есть, нет какой-то реки где-то там, есть просто все реки, которые описаны в одной и той же манере…

СМИТ. Вы немного мешаете в кучу…

ВЕССОН. Да?

СМИТ. Вы должны быть более ясным.

ВЕССОН. Так я об этом всё знаю. Я смотрю на реки.

СМИТ. Превосходно.

ВЕССОН. Потому что я это сказал?

СМИТ. Нет, нужно сказать, что у нас столько времени, чтобы расти…

ВЕССОН. Ах, вот что… У нас есть жизнь, а Рейчел нет, всё то, что она потеряла…

СМИТ. Писать, чёрт, дьявол! Мы забыли именно это…

ВЕССОН. Я не забывал, я надеялся, что об этом не нужно говорить…

СМИТ. «Больше всего остального», говорила она в тот вечер, «мне нравится писать». А потом спросила нас: «Куда, если я к дьяволу погибну, денутся все те книги, которых я не напишу?»

ВЕССОН. К сожалению, сейчас ответ у нас есть.

СМИТ. Вот. (*Вынимает сумку, лежащую поблизости, открывает и вытаскивает из неё большие пачки бумаги, перевязанные, как придётся*.)

ВЕССОН. Смешно. Это всё он написал.

СМИТ. Вы всё время ужинаете в постели и засыпаете среди крошек? Я пишу книги. (*Берёт в руки пачки и читает названия, одно за другим*.) «Странный взлёт и непостижимое падение мистера Пиммера», «Четыре особенных брата», «Утонувший госпиталь Баллнгтон». Это всё приключенческие романы.

ВЕССОН. Ну, «приключенческий» - это, наверное, немного чересчур.

СМИТ. Что вы хотите сказать?

ВЕССОН. Нет, ничего, просто задаюсь вопросом: раз уж вы пишете их, что вам стоит немного их оживить?

СМИТ. Они оживлённей некуда.

ВЕССОН. Вот ваше представление об оживлении: кто-то, бреясь, срезает себе родинку.

СМИТ. Потому что в него стреляют!

ВЕССОН. Но в него стреляют на восемь страниц раньше!

СМИТ. В него стреляют издалека!

ВЕССОН. Его убили бы раньше, если б послали ему пулю по почте!

СМИТ. Но какого ...! (*Берёт себя в руки. Молчит мгновение и приходит в себя. Очень спокойно.*) Я очень закалённый. С тобой в жизни происходит что-то такое, что заставляет тебя расти. Во всяком случае, я их не публикую… я их пишу, я их только пишу. Я знаю, это смешно. Но когда кто-то умирает, тебе не остаётся ничего другого, кроме…

ВЕССОН. Хорошо.

СМИТ. Хорошо.

ВЕССОН. Нам пора открывать тир.

СМИТ. Я не сказал бы, что мексиканцы придерживаются особой пунктуальности…

ВЕССОН. Но мы придерживаемся.

СМИТ. Мы – да.

ВЕССОН. Поэтому пора.

СМИТ. Да.

*Они собираются подняться, но на деле остаются на месте. По всей видимости, им ещё есть что сказать, но он как-то не говорится. Смотрят на зрителя. Потом Вессон начинает говорить.*

ВЕССОН. Есть кое-что, о чём она нас действительно просила: «Если я не выйду из бочки живой», говорила она нам, «пожалуйста, каждый раз, когда сможете, рассказывайте нашу историю. Отыщите кого-нибудь, у кого есть время или желание слушать, и расскажите ему. Не важно, сочините ли вы к истории что-нибудь от себя или если… Достаточно того, что вы расскажете её лучше, чем можете. Каждый раз, как будто рассказываете её впервые, или ещё лучше».

*Они остаются на своих местах, молчаливые, столько, сколько необходимо. Потом Смит вынимает мягкую игрушку, маленького плюшевого жирафа.*

СМИТ. Для тех, кто попадает точно в центр мишени, я придумал прелестный подарок, пушистых зверьков из мягкой ткани, ты можешь даже выбрать животное, допустим, ты предпочитаешь бора, есть и бобёр, у нас есть ещё змеи, совы, гну…

ВЕССОН. Удивительно, как мексиканцы любят их.

СМИТ. Подбрасывают их в воздух и палят по ним из ружей.

*Конец.*

Переводчик – Олег Теплоухов, teplou@mail.ru, +79136152553